

BESPLATAN PRIMERAK
FREE COPY

Terminal

www.beg.aero



MAGAZIN AERODROMA NIKOLA TESLA
MAGAZINE OF BELGRADE NIKOLA TESLA AIRPORT

BROJ 3 | ISSUE 3
OKTOBAR-DECEMBAR 2017. | OCTOBER-DECEMBER 2017

POSLE 17 GODINA USPOSTAVLJEN LET ZA KINESKU PRESTONICU

Peking od Beograda deli pola dana



FLIGHT TO BEIJING ESTABLISHED AFTER 17 YEARS

Half a day between Belgrade and Beijing

➤ **Brendovi po kojima je Srbija čuvena u svetu**
Brands by which Serbia is known in the world

**Zemlja dobrog jela, pića
i uspešnih sportista**

A country with good food, an exquisite
alcoholic beverage and successful athletes



➤ **Intervju - Zlatibor Lončar, ministar zdravlja**
Interview - Zlatibor Lončar - The minister of health

**Stranci će kod nas
dolaziti po osmeh i lepotu**

Foreigners will be coming
to us for smile and beauty





Ponosni sponzor naših košarkaša



Sve će biti u redu.

triglav

www.triglav.rs

OPTIČKA MREŽA SRBIJE

Mnogo brže, uz mnogo više mogućnosti

INTERNET REVOLUCIJA

Najveća optička mreža u Srbiji stiže i do vašeg doma, a tehnologija budućnosti će zameniti bakarne kablove. Donosimo konstantno velike brzine i pouzdanost kućnog Interneta, izuzetnu brzinu prenosa podataka, još veći kvalitet televizije. Menjamo vaš svet, priključite se!

www.mts.rs 0800 100 100

Mreža je dostupna na ograničenoj teritoriji. Proverite mogućnost priključivanja.

Telekom Srbija



Use your
time wisely



online.idea.rs



PRESKOČITE RED U BANCI! eBANK



Znamo da Ivana može sve da preskoči, a od sada i Vi možete da preskočite čekanje u redu. Uz pomoć e-banking usluge Komercijalne banke sva plaćanja, transakcije i zahteve za bankarske usluge i proizvode obavite sa Vašeg računara, bilo kada i bilo gde!



www.kombank.com
kontakt centar
011 20 18 600 i 0700 800 900
posta@kombank.com



KOMERCIJALNA BANKA
Meni najbliža

Hainan Airlines – nova linija Beograd – Prag – Peking.



Istražite lepote Kine od 15. septembra 2017.



- Dobitnik Skytrax 5-Star Airline sedam godina za redom.
- Prostraniji, tiši i pogodniji za okolinu – najudobniji letovi Erbas A330 široko-trupnim avionima.
- Neprocenjivo gastronomsko iskustvo: tokom leta uživajte u izvrsnim specijalitetima kuvara nagrađenim Mišelin zvezdom.



HAINAN

Direktni letovi ka 93 destinacije

Direct flights to 93 destinations

Dragi putnici,

Veliki festivali, lekovite banje, zanimljiva jezera, magične planine, bogat noćni život, burna istorija, dobra vina, domaća rakija, autentična hrana i gostoljubivi domaćini samo su neki od razloga zbog kojih svake godine sve više stranaca odlučuje da odmor ili produženi vikend provede u Srbiji. Prve korake u našoj zemlji većina turista napravi na terminalima Aerodroma Nikola Tesla u Beogradu, zbog čega vredno i užurbano radimo na tome da njihov izgled i funkcionalnost dovedemo do savršenstva. Nadam se da smo u tome uspešni, a posebno sam ponosan što tokom tog kompleksnog procesa nismo zapostavili proširenje ponude u avio-saobraćaju, imajući uvek na umu da nam je cilj da aerodrom postane čvorište regiona, a samim tim i podrška razvoju privrede i turizma Srbije.

Iz naše vazdušne luke direktni letovi u redovnom i čarter saobraćaju obavljaju se prema 93 destinacije u Evropi, Severnoj Africi, Bliskom i Dalekom istoku i SAD. Da Srbija i Beograd postaju sve popularnije destinacije za strance, pokazuje i to što su dve izraelske avio-kompanije uvećale broj turističkih letova za srpsku prestonicu, kao i letovi sa gostima iz Irana. Ipak, do prekretnice je došlo prošle godine, kada je nacionalna avio-kompanija uspostavila direktan let za Njujork sa beogradskog aerodroma i pre nekoliko dana kada smo svečano dočekali prvi avion iz Pekinga kineske avio-kompanije „Hajnan erlajns“. Imajući u vidu da sa našeg aerodroma avioni saobraćaju ka svim važnijim prestonicama okolnih zemalja, kao i da nijedna od njih nema direktne avio-veze s ovim metropolama, svakim od ovih zajedničkih uspeha bliži smo cilju da Beograd učinimo centrom ovog dela Evrope.

Ovo je, naravno, tek početak. Nastavićemo da razvijamo saobraćaj i turizam u Srbiji zajedno sa predstavnicima nadležnih institucija Republike Srbije i svim našim partnerima, prevashodno avio-kompanijama i turističkim operaterima, ali i da učvršćujemo leadersku poziciju našeg aerodroma u regionu. Konkurencija su nam sada evropski aerodromi i trudićemo se da ih sustignemo i prestignemo, istovremeno unapređujući veze Beograda sa svetom i čineći naš prostor sve funkcionalnijim i lepšim kako biste vi, naši dragi gosti, uživali u svakom trenutku putovanja i boravka na našem aerodromu.

Saša Vlajsavljević
v. d. generalnog
direktora i predsednik
Izvršnog odbora
AD Aerodrom
Nikola Tesla
Beograd
Saša Vlajsavljević
Acting Director General
and CEO Belgrade
Nikola Tesla Airport

Dear travelers,

Large festivals, spa resorts, interesting lakes, magical mountains, a rich nightlife, a turbulent history, good wines, homemade brandy, authentic food and hospitable hosts are just some of the reasons why an increasing number of foreigners decide to spend their holidays or extended weekends in Serbia. Belgrade's Nikola Tesla Airport is where most tourists make the first contact with our country, which is why we are working hard and earnestly so that its appearance and functionality may lead to perfection. I hope that we are successful in this, and I am particularly proud that during this complex process, we managed not to neglect the expansion of our airline offers, always remembering that our goal is to become the regional hub, and therefore to support the development of Serbia's economy and tourism.

There are direct regular and charter flights to 93 destinations in Europe, North Africa, the Middle East and the United States From our airport. That Serbia and Belgrade are becoming more and more popular destinations for foreigners is attested by the fact that two Israeli airlines have boosted the number of tourist flights to Belgrade, along with some flights from Iran. However, the turning point came last year when a national airline company set up a direct flight to New York from Belgrade and a few days ago when we welcomed the first plane from Beijing via Hainan Airlines. Bearing in mind that there are flights to all the major capitals of the nearby countries from our airport, while none of them have direct air links with these metropolises, with these joint successes we are closer to making Belgrade the hub of this part of Europe.

This, of course, is just the beginning. We will continue to develop traffic and tourism in Serbia in cooperation with the representatives of the competent institutions of the Republic of Serbia and all our partners, primarily airlines and tourism operators, but also strengthen the leadership position of our airport in the region. The competition now are European airports and we will strive to catch up with them and at the same time improve Belgrade's links with the world and make our space more functional and beautiful so that you, our dear guests, can enjoy traveling and staying at our airport at all times.



Oktobar-Decembar

2017.

October-December



- | | | |
|--|---|---|
| <p>7 Direktni letovi ka 93 destinacije/
Direct flights to 93 destinations</p> <p>12 Stranci će kod nas dolaziti po osmeh i
lepotu / Foreigners will be coming
to us for smiles and beauty</p> <p>18 Peking od Beograda deli pola dana/
Half a day between Belgrade
and Beijing</p> <p>22 Jan Lundin: Obožavam srpsku salatu,
roštilj i đuveč / I adore Serbian salad,
grilled meat and đuveč
(Balkan ratatouille)</p> <p>28 Nikola Tesla dočekuje putnike/
Nikola Tesla welcomes passengers</p> <p>32 Beograd omiljen među Turcima i
Rusima / Belgrade a favorite among
the Turks and Russians</p> | <p>36 Priroda nam dala bogatstvo,
mi koristimo 10 odsto / Nature gave
us wealth, and we are using a mere
10 percent</p> <p>38 Pisac Dragan Velikić: Što sam stariji,
sve manje izništam / Writer Dragan Velikić:
„The older I am, the less I make up“</p> <p>42 Sa aerodromom smo već u Evropi/
Already meeting European stand-
ards with the airport</p> <p>44 Tajanstveni grad ispod zemlje/
A mystical city under the ground</p> <p>48 Da li ste gledali predstavu koja traje
24 sata? / Have you ever watched
a 24 hour performance?</p> <p>50 Erupcija sreće, lepote i slobode/
An eruption of happiness, beauty
and freedom</p> | <p>52 Zemlja dobrog jela, pića i uspešnih
sportista / A country with good food,
an exquisite alcoholic beverage and
successful athletes</p> <p>56 Srpska baština na listi Uneska/
Serbian heritage on the UNESCO list</p> <p>60 Praistorijska životinja privlači turiste/
Prehistoric animal attracts tourists</p> <p>63 Genije u senci: Ajnštajnova supruga/
A genius in the shadow - the wife
of Albert Einstein</p> <p>64 Fontana vina za prave hedoniste/
A wine fountain for real hedonists</p> <p>68 Srbija u očima Amerikanke / Serbia
through the eyes of an American woman</p> <p>70 Naši srebrni „orlovi“ / Our silver 'eagles'</p> <p>74 Skokom pozlatila Srbiju / Serbia's image
is gilded by a long jump</p> |
|--|---|---|

Terminal

Izdavač MEDIJSKA MREŽA DOO
Publisher Trg Nikole Pašića 7, 11000 Beograd
redakcija@terminal.co.rs

Generalni direktor / CEO Ljubomir Dabović

Direktor izdanja Saša Milovanović
Publishing Director

Glavni i odgovorni urednik Milan Ladević
Editor in Chief

Zamenik odgovornog urednika Katarina Martić
Deputy editor Chief

Pomoćnik urednika Radojka Ćoralčić
Assistant editor

Štampa / Print APM Print Beograd

Distribucija / Distribution Besplatno na Aerodromu Nikola Tesla Beograd
Free of charge on Belgrade Nikola Tesla Airport

Urednik fotografije Emil Ćonkić
Photo Editor

Fotografije Đorđe Kojadinović,
Photography Nemanja Pančić, Vlada Lukić

Foto-agencije Shutterstock,
Photo agencies Tanjug, Profimedia

Dizajn i ležaj Dragan Milenković,
Design and layout Dragan Ninković

Lektor Bojana Božić
Copy Editing

Prevod na engleski Ivana Milošević
Translation to English

Lektor za engleski Ivana Milošević
English copy editing

Materijali objavljeni u ovom izdanju vlasništvo su izdavača ili Aerodroma Nikola Tesla Beograd i ne mogu se reprodukovati bez pisanog odobrenja izdavača. Stavovi izneti u tekstovima su stavovi autora i ne mogu se dovesti u vezu sa aerodromom ili izdavačem. Izdavač i aerodrom odriču se odgovornosti za sadržaj oglasa.

All material is copyrighted and all rights are reserved. No part of this publication may be reproduced in whole or in part without written permission of the publisher. Opinions expressed are those of the authors and cannot be related to Belgrade Nikola Tesla Airport. Airport does not accept responsibility for advertising content.

SRPSKI UČENICI I OVOG
LETA MEĐU NAJBOLJIMA

Znanje za medalje

Uz podršku kompanije NIS srpski
učenci su sa svetskih olimpijada
znanja doneli 15 medalja

Srbija i ove godine ima na koga da bude ponosna. Reč je o mladim, talentovanim ljudima koji iz godine u godinu beleže sjajna dostignuća na međunarodnim takmičenjima i čiji uspesi Srbiji donose prestiž u svetu. U pitanju su gimnazijalci koji su i ovog leta sa Međunarodnih olimpijada znanja u Srbiju doneli čak 15 medalja.

Uspeh su najpre ostvarili naši hemičari na Međunarodnoj hemijskoj olimpijadi u Tajlandu, koja je održana od 6. do 15. jula, osvojivši jednu srebrnu i tri bronzane medalje. Već naredne nedelje grupa naših matematičara osvojila je četiri srebrne i dve bronzane medalje na 58. Međunarodnoj matematičkoj olimpijadi u Brazilu. U isto vreme, ekipa sastavljena od petorice srpskih fizičara postigla je istorijski uspeh na Međunarodnoj fizičkoj olimpijadi u Indoneziji - jednu zlatnu i četiri srebrne medalje.

Da bi došli do međunarodnih olimpijada, srpski predstavnici prethodno su morali da pređu dug put na domaćim olimpijadama znanja iz oblasti hemije, matematike i fizike, koje se već pet godina zaredom organizuju uz podršku Naftne industrije Srbije. Nakon toga, kompanija NIS je najboljim takmičarima omogućila da otputuju na ova prestižna svetska takmičenja, na kojima su naši gimnazijalci ostvarili sjajan bilans - jedna zlatna, devet srebrnih i pet bronzanih medalja.



THIS SUMMER SERBIAN STUDENTS ONCE AGAIN AMONG THE BEST

Knowledge for Medals

With NIS support, Serbian students bring 15 medals from international knowledge olympiads

This year again, Serbia has somebody to be proud of. These are the young and talented people who have been achieving remarkable results in international competitions year after year, and whose success has brought international prestige to Serbia. They are high school students who brought to Serbia as many as 15 medals from International Olympiads this summer.

The first success was achieved by our chemists at the International Chemistry Olympiad in Thailand from July 6 to 15 where they won one silver and three bronze medals. As soon as the following week, a group of Serbian mathematicians won four silver and two bronze medals at the 58th International Mathematical Olympiad in Brazil. At the same time, a team of five Serbian physicists achieved historical success at the International Physics Olympiad in Indonesia - one gold and four silver medals.

In order to reach the international olympiads, Serbian representatives had previously had to go a long way at domestic knowledge olympiads in the fields of chemistry, mathematics and physics, which have been organized for the fifth consecutive year with the support of „Naftna industrija Srbije“ (NIS). Subsequently, NIS ensured that the best competitors would travel to participate in the prestigious international competitions where our high school students achieved outstanding results - one gold, one silver and five bronze medals.





TRADICIONALNA FUTUŠKA
KUPUSIJADA 27. I 28. OKTOBRA

Traži se najveća glavica kupusa

Tradicionalna Futuška kupusijada, 18. po redu, održaće se 27. i 28. oktobra u Futogu kraj Novog Sada. Dvodnevna manifestacija posvećena je autohtonoj sorti kupusa, koja odnedavno nosi titulu brend Srbije i uzgaja se i prerađuje isključivo u Futogu. Tokom fešte održava se takmičenje u spremanju jela od futoškog kupusa, a bira se i najteža glavica.

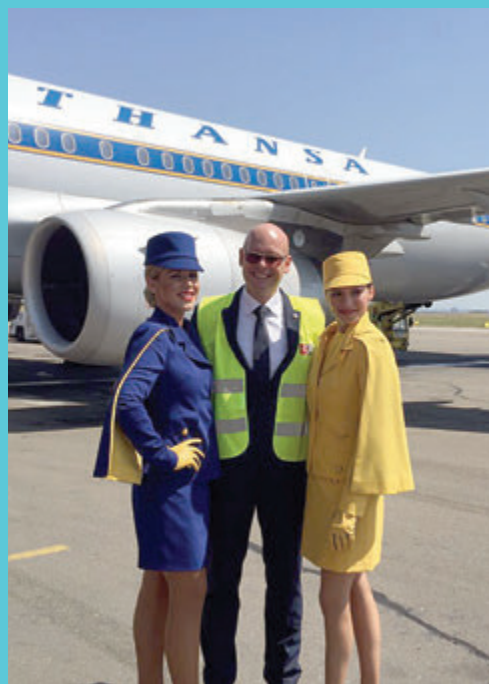
THE TRADITIONAL FUTOG CABBAGE
FESTIVAL ON OCTOBER 27-28

The largest cabbage head sought

The traditional 18th consecutive Futog Cabbage Festival will be held on October 27 and 28 in Futog, near Novi Sad. The two-day event is dedicated to the indigenous variety, which has recently been named a Serbian brand, and is grown and processed exclusively in Futog. There is a competition in Futog cabbage dishes during the festival, and the heaviest cabbage head is chosen.

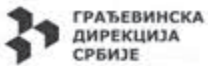
JUBILEJ POSLOVANJA „LUFTHANZE“ Pola veka leti iz Srbije

Sletanjem „Lufthanzinog“ erbasa A 321 na letu LH1406 iz Frankfurta na beogradski aerodrom Nikola Tesla 24. avgusta obeleženo je 50 godina prisustva ove kompanije u Srbiji. Jubilar- ni let obavljen je avionom ofarbanim u retro boje ove firme, a posada je nosila uniforme kao i pre pola veka. „Lufthanza“ je za Beograd prvi put poletela 26. avgusta 1967. godine. Miodrag Mirković, direktor komercijalnog poslovanja i marketinga Aerodroma Nikola Tesla, potvrdio je da je 2016. nemački avio- prevoznik na 1.340 letova iz Beograda i u Beograd imao 287.007 putnika.



A JUBILEE OF LUFTHANSA Flying from Serbia half a century

The landing of Lufthansa aircraft on flight LH1406 to Belgrade marked the 50th anniversary of Lufthansa's continuous presence in Serbia. On the occasion of this important anniversary, in cooperation with Airport Nikola Tesla in Belgrade, a special event was organized to celebrate the success of this airline over the past five decades. The jubilee flight was carried out by a plane which was retro-branded, and the Lufthansa crew wore retro uniforms as a respect to the past times. Lufthansa first flew to Belgrade on August 26, 1967. Miodrag Mirković, director of commercial operations and marketing of Nikola Tesla Airport, pointed out that in 2016, the German air carrier carried 287,007 passengers on 1,340 flights from and to Belgrade.



ГРАЂЕВИНСКА
ДИРЕКЦИЈА
СРБИЈЕ

КАО КАД,
ОСЕТИШ МИРИС
ДЕТИЊСТВА.
ПОНОВО.



ЗЕМУНСКЕ
КАПИЈЕ



NOVI REKORD NA AERODROMU NIKOLA TESLA BEOGRAD

Tri nedelje ranije četvrtomilioniti putnik

AD Aerodrom Nikola Tesla Beograd registrovao je četvrtomilionitog putnika u 2017. Ovakav rezultat aerodrom je ostvario tri nedelje ranije nego 2016. Od početka godine, beogradska vazдушna luka uslužila je 4.010.965 putnika. U avgustu je kroz terminale beogradskog aerodroma prošao 641.371 putnik, što je rekord na mesečnom nivou od njegovog osnivanja i povećanje za više od 50.000 putnika, odnosno devet odsto u odnosu na isti mesec 2016. Na aerodromu očekuju da će do kraja godine ugostiti između 5,3 i 5,5 miliona putnika.

A NEW RECORD FOR BELGRADE AIRPORT

The 4-millionth passenger three weeks earlier than last year

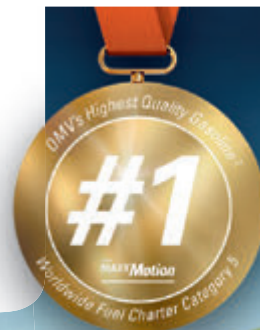
Belgrade's Nikola Tesla Airport has recorded its 4-millionth passenger in 2017. Moreover, the airport achieved this result three weeks earlier than in 2016. From the beginning of the year, Belgrade airport has welcomed 4,010,965 passengers. During the month of August, 641,371 passengers passed through the airport terminals, which is a monthly record from its founding and an increase of more than 50,000 passengers, that is, 9% compared to the same month in 2016. It is expected that the airport will be receiving between 5.3 and 5.5 million passengers.

NAŠE OBEĆANJE

NEPOBEDIV KVALITET

MAKSIMALNA SNAGA I ZAŠTITA¹

OMV
MAXX Motion
Performance Super 100plus



Miloš Pavlović

MILOŠ PAVLOVIĆ
Trostruki šampion sveta u auto sportu



¹ Unapređene performanse i efikasnost sagorevanja u skladu sa visokim iskorišćenjem, garantovano većim od 100 KMV i efikasno čišćenje ventila goriva. Prednosti variraju u zavisnosti od vozila, načina vožnje i tehničkog stanja motora i odnose se na poređenje sa standardnim gorivima, koja ispunjavaju lokalne minimalne standarde SRPS EN 228.

² MaxxMotion Super 100plus ispunjava najviše zahteve - Svetska povelja kvaliteta goriva, kategorija 5.

WE CARE MORE



EKSPOZITURA BANKE POŠTANSKA ŠTEDIONICA NA TERMINALU 2

Još bliže vama

Banka Poštanska štedionica otvorila je 15. septembra ekspozituru u prizemlju Terminala 2 na Aerodromu Nikola Tesla. Otvaranje ekspoziture na beogradskom aerodromu deo je programa približavanja usluga Banke Poštanska štedionica korisnicima i bazirano je na saradnji sa Bank of China Srbija, koja se zahvaljujući komplementarnosti poslovnih modela dve banke razvija u nekoliko segmenata.

Ekspozitura na aerodromu je 153. organizaciona jedinica u poslovnoj mreži koju Banka Poštanska štedionica širi pod sloganom „Još bliže vama“.



THE BRANCH OFFICE OF POSTAL SAVINGS BANK AT TERMINAL 2

Even closer to you

Postal Savings Bank opened a branch office on the ground floor of Terminal 2 at Nikola Tesla Airport on September 15, 2017. The opening of the branch office at Belgrade airport is part of the program of bringing Postal Savings Bank's services closer to its users and it is based on the cooperation with Bank of China Serbia which, thanks to the complementarity of the business models of these two banks, is developing into several segments.

The branch office at the airport is 153rd organizational unit within the business network that Postal Savings Bank is developing under the slogan „Even closer to you“.

Intervju / Interview

Zlatibor Lončar

MINISTAR ZDRAVLJA

THE MINISTER OF HEALTH

Tekst: Ana Vušović Marković Foto: Tanjug
By: Ana Vušović Marković Photo: Tanjug

Stranci će kod nas dolaziti po osmeh i lepotu

Promovišaćemo estetsku hirurgiju i stomatologiju jer je efikasnije da razvoj zdravstvenog turizma počnemo fokusirani na deo usluga, kaže prvi čovek srpskog zdravstva

Foreigners will be coming here for smiles and beauty

„We will promote esthetic surgery and dentistry, as it is more efficient for the development of health tourism to focus on one segment of medical services,” says the head of the Serbian health system

Od dolaska stranaca u Srbiju na obavljanje određenih medicinskih intervencija mogu da profitiraju svi - prevoznici, hotelijeri, ugostitelji, trgovci, muzeji, a najveću korist ostvaruje naša država kvalitetnom i sadržajnom promocijom - poručio je u intervjuu za Terminal prvi čovek srpskog zdravstva Zlatibor Lončar. On je rekao da je Ministarstvo zdravlja pokrenulo projekat razvoja i promocije zdravstvenog turizma, a cilj je da se ono što je najbolje u našoj zemlji adekvatno i stručno predstavi na inostranim tržištima.

Šta je sve do sada urađeno po tom pitanju?

- Tek nas očekuje posao na planu promocije i razvoja zdravstvenog turizma iako sam vrlo zadovoljan onim što je do sada učinjeno. Naši predstavnici bili su ove godine na dva međunarodna sajma posvećena zdravstvenom turizmu i ostvarili prve kontakte sa stranim partnerima. Do sada se prijavilo više od 120 ordinacija i privatnih praksi zainteresovanih za ovaj projekat, a podeljeni su i prvi sertifikati. Taj poziv je stalno otvoren, tako da s tim poslom nastavljamo i dalje. Takođe, u izradi je i specijalizovan sajt koji bi obuhvatio ponudu svih ordinacija i privatnih praksi u okviru razvoja i promocije zdravstvenog turizma u Srbiji.

Imamo vrhunske stručnjake, kvalitetne ordinacije i privatne prakse, a konkurentni smo i po cenama



We have top experts, good clinics and private practices, as well as competitive prices

Everyone can prosper from the influx of foreigners to Serbia coming for certain medical interventions - transportation carriers, hotels, caterers, traders, and museums, although a good quality and meaningful promotion of our country is the greatest advantage of all," said the head of the Serbian health care system, Zlatibor Lončar, in an interview for Terminal. He added that the Ministry of Health has launched the Development and Promotion of Health Tourism project, with the aim of presenting the best of Serbia on foreign markets adequately and professionally.

What has so far been done in promotion of the health tourism?

I am very pleased with what has been done so far, although promoting and developing health tourism awaits.. Our representatives have attended two international trade fair exhibitions this year dedicated to health tourism and made contacts with foreign partners. To date, more than 120 clinics and private practices have applied for this project, and the first certificates have been distributed. The invitation is





Lično mi veoma znači, a i za projekat je od ogromnog značaja podrška koju smo dobili od Privredne komore Srbije, Razvojne agencije Srbije, Turističke organizacije Srbije, Jute, Stomatološke komore Srbije.

PRIPREMAJU SE I BANJE

U kojim granama očekujete da će biti najviše stranih pacijenata u našoj zemlji (estetska hirurgija, stomatologija...)?

- Za početak smo se opredelili za promociju dve oblasti, a to su estetska hirurgija i stomatologija. Smatrali smo da će biti efikasnije i sadržajnije da promociju zdravstvenog turizma počnemo fokusirani na jedan segment zdravstvenih usluga koje pružamo i na taj način postavimo temelje daljem razvoju ove oblasti, koja bi svakako obuhvatala i sve ostalo što možemo da pružimo u našim ustanovama. Znamo da imamo vrhunske stručnjake, da imamo kvalitetne i opremljene ordinacije i privatne prakse i znamo da smo konkurentni po cenama. Znamo i da sve to može da bude pravilno i kvalitetno iskorišćeno na promociji naše države.

Kako se srpski rehabilitacioni centri i banje pripremaju za pacijente iz sveta, posebno iz Ujedinjenih Arapskih Emirata, koji stižu krajem godine?

- Ujedinjeni Arapski Emirati godišnje izdvoje oko 50 miliona dolara za slanje svojih građana u rehabilitacione centre širom sveta. Nedavno je njihova delegacija na najvišem nivou posetila našu zemlju, obišla banje i uverila se u naše potencijale. Kako su utisci bili izuzetno pozitivni, u planu je da uskoro kod nas

always open and a specialized site is being developed that would include the invitation to all clinics and private practices in the development and promotion of Serbian health tourism. Personally, this is very significant for me, and the support we have received from the Chamber of Commerce of Serbia, the Development Agency of Serbia, the Tourist Organization of Serbia, JUTA, and the Serbian Chamber of Dentists for the project is of a great significance.

SPAS ARE PREPARING AS WELL

In which medical areas do you expect the most foreign visitors to our country (esthetic surgery, dentistry...)?

For the beginning, we choose to promote two areas, esthetic surgery and dentistry. We thought it would be more effective and meaningful if we start the promotion of health tourism focusing on one segment of medical services

thus laying the foundation for further development of this area, which would certainly include everything else that our institutions provide. We know that we have top experts, quality and equipped medical clinics and private practices with competitive prices. We are also aware that all this can be properly used for the promotion of our country.

How are the Serbian rehabilitation centers and spas preparing for patients from other countries, especially those from the UAE, which will be arriving at the end of the year?

The UAE on an annual basis earmark around 50m US dollars for sending their citizens to rehabilitation centers all over the world. Recently a high level delegation visited our country, visiting spas and attesting our potential. As the impressions were extremely positive, they plan to open an office here soon, similar like the one they have in Berlin, which would deal with organizi-

Jedan donator spasava do sedam života

Kad možemo da očekujemo novi zakon o doniranju organa, ćelija i tkiva?

- Zakon je spreman, prošao je javnu raspravu i očekujemo da se na jesen nađe pred poslanicima u Skupštini Srbije. Zaista smo veliki napredak napravili ove godine kada je u pitanju broj donora i obavljenih transplantacija, ali moramo tako i da nastavimo jer je ljudima koji čekaju novi organ to jedina šansa. Ponavljam, jedan donator može da spase do sedam života.

An organ donor can save up to seven lives

When can we expect a new law on organ, cell and tissue donation?

The law is ready, it has passed a public debate and we expect it to be enacted before the Serbian Parliament MPs in the autumn. We have really made great progress this year when it comes to the number of donors and transplants, but we have to carry on, as, for those waiting for a new organ, this is the only chance. I repeat, one donor can save up to seven lives.

ХЛЕБ & КИФЛЕ



The Balkan's Favourite Bakery

.....
Belgrade airport locations:
outside **Terminal 1 & Gate C**

otvore svoju kancelariju, poput one koju imaju u Berlinu, koja bi se bavila organizovanjem dovođenja njihovih građana u banje širom Srbije.

OBILAZAK MANASTIRA

Koje biste destinacije preporučili za odmor u Srbiji, a koje u svetu? Gde vi najradije letujete, zimujete?

- Ne smem da vam kažem kad sam poslednji put bio na letovanju, ali bih vašim čitaocima uvek preporučio obilazak naših manastira, koji pored istorijske i umetničke, za mene, imaju posebnu duhovnu i estetsku vrednost jer su smešteni u predivnim prirodnim okruženjima, što opšti doživljaj dodatno pojačava. A kao bazu za obilazak manastira predlažem neku brvnaru na nekoj od naših predivnih planina od Rajca, Rudnika preko Zlatibora, Tare, Zlatara, Golije do Kopaonika, Goča, Rtnja, Stare planine, Fruške gore.

Cilj ovog projekta jeste da se ono što je najbolje u Srbiji adekvatno i stručno predstavi na inostranim tržištima



The aim of this project is to present the best of Serbia adequately and professionally on foreign markets

ng the visits of UAE citizens to spas throughout Serbia.

VISITING MONASTERIES

Which destinations would you recommend for a vacation to Serbia, and which ones elsewhere? Where do you spend your summer and winter vacations?

I don't dare tell you when I last had a summer vacation, but I would like to recommend to your readers to visit our monasteries which, along with the historical and artistic value, in my opinion, also have a special spiritual and esthetic value, as they are located within a stunning natural environment, which additionally strengthens the general experience. And as a foundation for visiting monasteries, I suggest some log cabin on one of our gorgeous mountains: from Rajac, Rudnik, via Zlatibor, Tara, Zlatar, Golija, to Kopaonik, Goča, Rtnj, Stara planina, Fruška gora.



Pretekli smo osam zemalja EU

Koji su najveći uspesi Ministarstva zdravlja otkad ste na njegovom čelu i koji su ciljevi ostali još neostvareni?

- Merodavno je samo ono što kažu građani, a verujem da oni prepoznaju napore koje ulažemo u to da srpski zdravstveni sistem što bolje i efikasnije funkcioniše. Zatekli smo nešto što je bilo pred potpunim urušavanjem i trebalo je mnogo da se uradi samo da dodemo do pozitivne nule. To su prepoznale i strane meritorne međunarodne institucije, pa tako srpsko zdravstvo više nije ubedljivo najgore, kao što je, prema istraživanju Evropskog potrošačkog indeksa, bila situacija 2012. godine. Za ove tri godine napredovali smo 12 mesta i sada se nalazimo ispred osam država EU, na 24. poziciji.

We have outdone eight EU countries

What is the greatest success of the Ministry of Health since you are at its head, and what goals have remained unmet?

The only real authority is what the citizens want, and I believe that they recognize the efforts we are making Serbian health system to work better and more efficiently. We were left with something that was nearly completely broken down and it took a lot of effort just to reach a positive zero. This was recognized by foreign meritorious international institutions, so the Serbian health system is no longer among the worst, as, according to the European Consumer Index, it was in 2012. For these three years we have moved up 12 places and we have surpassed eight EU countries - we are at the 24th position.

SADA VESTI PUTUJU BRŽE

www.republika.rs

PUTINOVA SEČA: Prište smene u vrhu ruske vojske • 16:40 Agasi ostaje Đokovićev trener! • 16:37 (VIDEO) TEŠKA SAOBRAĆAJKA: Prevrtao se šleper na auto-putu, dve osobe p...

SLOBA I LUNA IMALI SEKS!
Red oblaka, red kiše, EVO I DO KADA
Baja posvetio pesmu Kseniji Pajčin!
Idu izbori, KOJI JE SLEDEĆI POTEZ MALOG?
MANCE BI DANAS PROSLAVIO 55.ROĐENDAN
Nemački mediji: Stiže 5.000 nasilnih "delija"

Republika
Portal Srpskog telegrafa

GLOBALTEL
Novi mobilni operator
SIM + 8 GB 30 dana za 750 rsd

Nova priprejd SIM 4 G/LTE

NAJJAČA 4 + 4 GB

26. 9. 2017. HOROSKOP BEOGRAD 19°C

NAJNOVIJE VESTI HRONIKA SVET SPORT ZABAVA LIFESTYLE HI-TECH FOTO/VIDEO RAZONODA Zadruga

AKTUELNO: Zoran Marjanović Zadruga Srbija Aleksandar Vučić Vladimir Putin Rusija

VESTI
BOMBA U LONDONU NIJE TERORISTIČKA: Razlog eksplozije je smešan

ZANIMLJIVOSTI
(VIDEO) SVET TAMPOVE ŽENE pre predsedničke fotelje

KULTURA
PROČITAJTE: Testament Pavla Vuisića!

SVE VESTI »

VESTI

SUD NE DA PASOŠ: Mišković ne ide u Ljubljano
26. 9. 2017. u 13:38 0

"Nevidljiva kamera" VREBA VOZAČE U BEOGRADU, EVO GDE SE NALAZI!
26. 9. 2017. u 11:31 0

Vulin: Vojska će imati VEĆE PLATE NEGO IKAD!

Danas na kioscima
Kakav je izveštaj superveštačenja u slučaju ubistva Jelene Marjanović?
Naslovna za 26. 9. 2017.

Srpaki TELEGRAF
OVAKO JE UBIJENA JELENA

VESTI U DELIĆU SEKUNDE
PROVERENI IZVORI

DOMAĆE I SVETSKE AKTUELNOSTI
ISTINA BEZ KOMPROMISA

POSLE 17 GODINA
USPOSTAVLJEN LET ZA
KINESKU PRESTONICU

Peking od Beograda deli pola dana

Avion će leteti dva puta
nedeljno - ponedeljkom
i petkom, u početku preko
Praga, a od sledeće
godine verovatno i direktno

Tekst: Gorica Avalić Foto: Vladimir Lukić, Tanjug
By: Gorica Avalić Photo: Vladimir Lukić, Tanjug

Ako ste oduvek želeli da vidite Kineski zid, posetite Zabranjeni grad ili Hram neba i prošetate čuvenim Trgom Tjenanmen, uvođenje leta od Beograda do Pekinga za vas je vest koju ste dugo čekali. Posle 17 godina, avion će od Aerodroma „Nikola Tesla“ do kineske prestonice leteti dva puta nedeljno, u početku preko Praga, a od sledeće godine verovatno i direktno.

SVEČANI DOČEK

Od 15. septembra, kada je vodenim šmrkovima svečano dočekan prvi avion iz Pekinga, šolja kineskog čaja i porcija pekinške patke nikada nisu bile bliže. Tačno pola dana potrebno je da se od Beograda stigne do ove metropole, odakle je brzim vozom lako doći i do ostalih delova Kine, ali svi koji su posetili ovaj 3.000 godina star grad znaju da svaki minut proveden u avionu vredi. U Pekingu su se na najneočekivaniji način susreli istorija i sadašnjost, tradicionalno i moderno, mistika i jednostavnost...

Turisti željni avanture u kinesku pre-

BRNABIĆEVA: Ovo je još jedan korak
ka zblizavanju Srbije i Kine



MS BRNABIĆ: This is another step
towards bringing Serbia and China
together



Beograd - Prag - Peking

12 sati i 30 minuta traje let
2 leta nedeljno - ponedeljkom i petkom
Erbas A330-300
260 sedišta u ekonomskoj klasi
32 sedišta u biznis klasi
vremenska razlika između Beograda i Pekinga
7.415 kilometara udaljen je Peking



FLIGHT TO BEIJING ESTABLISHED
AFTER 17 YEARS

Half a day between Belgrade and Beijing!

The flights will be twice a week - on Mondays and Fridays, initially via Prague, and next year the airline will probably fly direct from Belgrade to Beijing

If you have always wanted to see the Chinese Wall, visit the Forbidden City or the Temple of Heaven and walk to the famous Tiananmen Square, you'll be keen to hear about the newly-established Belgrade-Beijing route. After 17 years, the direct flights from the Nikola Tesla Airport to the Chinese capital are to be established twice a week, initially via Prague, and next year the airline will probably fly direct from Belgrade to Beijing.

OFFICIAL WELCOME

From September 15, when the first airplane from Beijing was ceremoniously welcomed by a water salute, Chinese tea and Peking duck have never been closer. Exactly half a day is necessary to reach Belgrade from this Eastern metropolis, where fast trains are available for other parts of China. Furthermore, all those who have visited this 3,000-year-old city know that every minute spent in the plane is well worth it. The past and the present, tradition and modernity encounter Chinese tradition and modernity, mysticism and simplicity - and in the most unexpected ways.

Adventure-hungry tourists will be able to fly to Beijing on Mondays and Fridays, although the tra-



Serbia, China's partner

Hainan Airlines representative Kuan Dong claims that Serbia became China's first across-the-board partner in 2016.

„The Hainan Airlines Company has been declared as one of the safest in the world. We have 1,400 routes worldwide, and we are pleased that one of them is Serbia. The economic cooperation of our two countries is intensifying, and I hope this air link will enhance development,“ Dong said.



stonicu moći će da lete ponedeljkom i petkom, a dužina putovanja biće umnogome skraćena kada se uspostavi linija bez pauze u Pragu. Predsednica Vlade Ana Brnabić veruje da će to da se desi već za nekoliko meseci, jer, kako kaže, Srbija ima snage i potencijala za to.

- Ovo je još jedan korak ka zbližavanju Srbije i Kine, zemlje sa kojom i sada dobro saradjujemo i imamo zajedničke projekte vredne više od šest milijardi dolara. Posebna je pogodnost i to što su u Kini ukinute vize za građane Srbije i obrnuto, što će se novouspostavljenom linijom dodatno povećati broj turista - kaže Brnabićeva.

Srbija partner Kine

- Predstavnik „Hajnan erlajnsa“ Kuan Dong kaže da je Srbija 2016. postala prvi sveobuhvatni partner Kine.

- Kompanija „Hajnan erlajns“ proglašena je za jednu od najbezbednijih na svetu. Imamo 1.400 linija širom sveta, a srećni smo što je jedna od njih sada i Srbija. Ekonomska saradnja naše dve zemlje postaje sve intenzivnija, a nadam se da će ovaj vazdušni most dodatno da je proširi - kaže Dong.

METROPOLE NIKAD BLIŽE

Potpredsednica Vlade i ministarka saobraćaja Zorana Mihajlović želela je da na kineskom iskaže sreću što Beograd i Peking nikada nisu bili bliži, ali je ipak odustala od te namere.

- Plašim se da to ne bi zvučalo kako treba, ali sam shvatila i da je krajnje vreme da počnem da učim kineski jezik ako uzmemo u obzir obim investicija ove zemlje u Srbiji i broj projekata na kojima saradjujemo. Srećna sam što ovaj let omogućava još većem broju ljudi da posete Srbiju i upoznaju je - kaže Mihajlovićeva.



simpo

www.simpo.rs

Udobna budućnost počinje sa nama



Belgrade - Prague - Beijing

The flight is 12 and a half hours long
 2 flights a week - on Mondays and Fridays
 Airbus A330-300
 32 seats in business class
 260 seats in Economy
 6 hours is the time difference between Belgrade and Beijing
 The distance between Belgrade and Beijing is 7,415 kilometers

veling will be much shortened when a non-stop line is established - without disembarking in Prague. Prime Minister Ana Brnabić believes that this will happen in a couple of months, because, as she says, Serbia has the strength and potential for it.

„This is yet another step towards bringing Serbia and China together, countries which are now cooperating well. In fact, we have joint projects with China worth more than \$6 billion. Another advantage is the fact that China has scrapped visas for Serbian citizens and vice versa, which will increase the number of tourists on the newly established line,” says Ms Brnabić.

THE METROPOLISES HAVE NEVER BEEN CLOSER

Deputy Prime Minister and Minister of Transport Zorana Mihajlović wished to express her observation that Belgrade and Beijing have never been closer in Chinese, but gave up on that intention.

„I'm afraid it wouldn't sound as it should, and I realized that it's high time I started to learn Chinese, if we take into account the size of this country's investment in Serbia and the number of projects. I am pleased that this flight will allow even more people to visit Serbia,” Ms Mihajlović said.


 1921
БАНКА ПОШТАНСКА ШТЕДИОНИЦА
Још ближе вама

ДОБРО ДОШЛИ
 у нову експозитуру на
 Аеродрому Никола Тесла
 Терминал 2, приземље

WELCOME
 to the new branch office at
 Airport Nikola Tesla Belgrade
 Terminal 2, ground floor


 1921
POSTAL SAVINGS BANK
Even closer to you



JAN LUNDIN, ŠVEDSKI AMBASADOR U BEOGRADU

Obožavam srpsku salatu, roštilj i đuveč!

Ovde je hrana vrlo ukusna. Plodno zemljište i klima dozvoljavaju uzgoj raznolikog voća i povrća, a i meso je odlično, kaže prvi čovek švedske ambasade

Tekst: Miljana M. Leskovic Foto: Nemanja Pančić



Ambasador Švedske Jan Lundin jedan je od retkih diplomata koji Srbiiju poznaje i u njenim boljim i lošijim vremenima - počev od socijalizma osamdesetih godina, kada je prvi put došao preko ratova devedesetih do danas. Takođe, jedan je od retkih koji srpski govori kao maternji, mada je delom za to zaslužna i supruga Milica, poreklom Srkinja.

Lundinova misija ovde je jasna - pomoći u rešavanju što više lokalnih i nacionalnih problema i približiti Srbiju Evropskoj uniji. Zato se posebno obradovao dolasku kompanije „Ikea“ jer je to, objašnjava ambasador, mnogo više od same prodaje švedskog nameštaja u Srbiji.

- Otvaranje „Ikea“ je velika stvar. To neće biti samo robna kuća, već i glavni štab kompanije za jugoistočnu Evropu, što govori o tome kakav značaj „Ikea“ pridaje Beogradu i Srbiji - kaže Lundin u intervjuu za Terminal.

Kako mislite da će otvaranje „Ikea“ uticati na druge investitore, naročito na one koji možda imaju sumnje u pokretanje posla u Srbiji? Šta Srbija i srpski radnici mogu da očekuju?

- Dolazak „Ikea“ pre svega omogućava kvalitetan nameštaj po konkurentnim, pristupačnim cenama. Pozitivan uticaj imaće i na srpsku privredu, imajući u vidu da je „Ikea“ već zaposlila više od 300 ljudi, a svakako će ih zaposliti još. Širiće se mreža saradnje sa srpskim proizvođačima. Verujem da je to samo korak u saradnji Srbije i „Ikea“, koja će se tek razvijati i dati primer drugim investitorima da u Srbiju vredi ulagati.

POLA PLATE ZA KARTU

Pomenuli ste švedske specijalite, a da li volite srpsku kuhinju i u čemu najviše uživajte?

- Uživam, kako da ne. Srbija ima vrlo ukusnu hranu. Ovde je vrlo plodno zemljište i klima dozvoljava uzgoj raznolikog voća i povrća, što u Švedskoj nije slučaj. Meso je takođe odlično, Srbija je poznata po izvozu svinjetine. Ako je Švedska specijalizovana za ribu, onda je Srbija za meso. Salate su ovde fantastične. Nedavno, kada sam bio u Laponiji, na severu Švedske, hteo sam da bacim salatu jer po ukusu nije bila ni blizu srpskoj. Volim roštilj, ali smatram da imate i lepu kuvanu hranu. Đuveč je odličan primer.

HE JAN LUNDIN, SWEDISH AMBASSADOR TO SERBIA

I adore Serbian salad, grilled meat and đuveč (Balkan ratatouille)!

„Serbia has very delicious food. There is very fertile land here and the climate allows for the growth of various fruits and vegetables, and the meat is superb,“ the head of the Swedish Embassy says

By: Miljana M. Leskovic Photo: Nemanja Pančić

The Ambassador of Sweden to Serbia, HE Jan Lundin, is a rare diplomat who knows Serbia during its good and bad times - from the socialism of the 80s when he came for the first time, to the wars of the 1990s, and to this day. Also, he is one of the few who speaks Serbian fluently, although this is also due to his wife Milica, originally from Serbia.

Lundin's mission here is clear - helping to solve as many local and national problems as possible and bringing Serbia closer to the European Union. That is why he was particularly happy with the arrival of Ikea, because this company, says the Ambassador, represents much more than the sale of Swedish furniture in Serbia.

„The launching of Ikea is an important matter. After all, this is not just a department store, but also the company's center of operations for Southeast Europe, which confirms the significance of Belgrade and Serbia for Ikea,“ Lundin says in an interview for Terminal.

How do you think Ikea's launching will impact the other investors, especially those who have reservations regarding the possibility of starting a business in Serbia? What can Serbia and the labors expect?

- Ikea, above all, provides quality furniture at competitive, affordable prices. It will also have a positive impact on the Serbian economy, bearing in mind that Ikea has already employed more than 300 people, and it will surely employ more. The network of cooperation with Serbian

A Belgrade wife

How did you meet your Belgrade-born wife?

We met at the end of my stay in Yugoslavia in 1987, at a party which I organized in Dedinje. She was then studying piano in Russia and was in Belgrade by coincidence. It was love at first sight and we are till together.

producers will also be expanding. I believe that this is just one step in the cooperation of Serbia and Ikea, which has just begun to develop and can give an example to other investors that it is worth investing in Serbia.

HALF A SALARY FOR A PLANE TICKET

You mentioned the Swedish cuisine. Do you like Serbian food and if so, what do you enjoy the most?

- I enjoy it indeed. Serbia has very delicious food. There is very fertile land here and the climate allows for the growth of various fruits and vegetables, which is not the case in Sweden. The meat is also superb, and Serbia is renowned for exporting pork. If Sweden specializes in fish, then Serbia does so for meat. The salads are also fantastic here. Recently, when I was in Lapland, in the north of Sweden, I wanted to chuck out the salad because it was



Što je Švedska na Severnom polu, to je Srbija na Balkanu



„What Sweden is to the North Pole, Serbia is to the Balkans!“

To jelo postoji čak i u kuvaru jedne vrlo poznate Šveđanke i napisano je da je srpsko jelo.

Koliko se Srbija promenila u odnosu na devedesete godine?

- Mnoge stvari su se promenile na bolje od tada. Prvi put sam u Jugoslaviju stigao 1984. godine, otišao 1987, pa sam ponovo došao 2001, ma da sam je posećivao i devedesetih kao član Švedskog trgovinskog saveta. Ako pogledamo infrastrukturu, ona je mnogo funkcionalnija i lepše izgleda nego u vreme Jugoslavije. Više rade restorani, radnije, jeftinije je leteti. Kad sam 1984. počeo da letim za Jugoslaviju, avionska karta je koštala pola moje plate. Beograd je me ni uvek bio divan grad i volim klimu ovde. Imate duže toplije sezone, a zimi može da se sedi napolju ako je sunce tu. Ta klima je bogomdana.

Šta bismo mogli da naučimo od Švedske?

- „Ikea“ je tipičan primer švedskog sistema. To je praktičan pristup rešavanju problema u domaćinstvu. Da ne košta previše, ali da reši problem. „Ikein“ nameštaj radi posao i nije mnogo skup. To je ono što karakteriše švedski pristup. Imamo saradnju sa Srbijom u oblasti zaštite životne sredine. Srbija je tek krenula da rešava problem otpadnih voda i švedska rešenja bi mogla biti interesantna za vas. Stepenn čišćenja vode u Švedskoj dostiže 90 odsto, a u Srbiji 10. To je dugotrajan proces, ali treba da krene da se rešava i Švedska će pomoći Srbiji u tome.

DOBRI ODNOSI

Ove godine se obeležava stogodišnjica diplomatskih odnosa Švedske i Srbije. Koji su to ključni periodi koji su obeležili saradnju dve zemlje?

- Prvi svetski rat je značajan period.

*Ambasador sa suprugom Milicom
Ambassador with his wife Milica*



NOVINE KOJE
OSVAJAJU
SRBIJU



NEZAVISNE DNEVNE NOVINE

Srpski
TELEGRAF

25
dinara

*Sve najbolje na
jednom mestu*

PROSEČAN
TIRAŽ

56.439

IZVOR: DST

NAJNOVIJE I NAJAKTUELNIJE VESTI

*iz oblasti politike, društva, ekonomije,
kulture, sporta i estrade*

Tada se Švedska brinula o tretmanu srpskih ratnih zarobljenika u Turskoj. Najnegativniji period bio je početkom devedesetih, kada je Jugoslavija bila pod sankcijama EU i UN i kada je Švedska jedno vreme bila bez ambasadora ovde. To je bio težak period odnosa Srbije sa EU, ne samo sa Švedskom. Generalno, uvek smo imali dobre odnose. Mi ličimo po tome što nismo bez značaja u našim regionima. Srbija je na Balkanskom poluostrvu isto što je Švedska na Severnom polu. Mi smo faktori stabilnosti u regionu.

Poznato je da je Švedska jedan od glavnih donatora Srbije. Od 2001. do danas, pomogla nam je sa oko 200 miliona evra. Zašto? Mi smo jedna mala zemlja.

- U našem je interesu da pomognemo. Srbija prolazi kroz tešku tranziciju, dosta je vremena izgubila zbog rata i sada treba da dostigne proseku EU. U švedskom i evropskom interesu je da saradujemo jer želimo da ovaj region ostane stabilan i što se ekonomskog rasta tiče, ali i u pogledu infrastrukture i institucionalne održivosti. Mi ćemo pomagati i dalje.

NE PROPUSTITE U ŠVEDSKOJ I SRBIJI

Preporučite neka mesta koja turisti treba da obiđu u Švedskoj?

- Ja sam iz švedskog Kruševca, malog grada sa 30.000 stanovnika, ali kao što smatram da svako u Srbiji prvo treba da obiđe Beograd, ta ko mislim i da u Švedskoj prvo treba upoznati Stockholm. Treba posetiti muzej Vasa, koji je zapravo očuvani ratni brod iz 17. veka i pravi je unikat. Tu je i muzej Aba, za koji kažu da je dobar. Stockholm nije jeftin grad, ali je pravo uživanje upoznati ga. Ko ima novca i vremena, treba da poseti i Laponiju. Planinarenje tamo je neverovatan doživljaj, samo treba biti spreman na komarce.

A šta biste preporučili onima koji dolaze u Srbiju?

- Volim kalemegdanski kraj, gde je inače bila stara zgrada švedske ambasade. Ceo taj potez duž Knez Mihailove, stari grad, beogradske kafe i radnje - prelep je. Može se ići kolima i na izlete pored Dunava. Treba videti Lepenski vir i vojvođanske salaše. Ipak, ja najviše volim Šumadiju. Pu no toga ima da se vidi i doživi u Srbiji.

not even close to the Serbian ones by taste. I like grilled meat, but I also think you have some nice cooked food. Đuveč, Balkan ratatouille, is a great example. This meal is even presented in the cookbook of a very well-known Swedish woman, and it is noted that it is a Serbian dish.

How much has Serbia changed compared to the 90s?

- Many things have changed for the better since then. The first time I arrived in Yugoslavia was in 1984 - I left in 1987, and I came back in 2001, although I also came in the 90s as a member of the Swedish Trade Council. If we look at the infrastructure, it is much more functional and looks better than in Yugoslavia. There are more restaurants, shops, flights are cheaper. When I started flying to Yugoslavia in 1984, the airfare cost half my salary. Belgrade has always been a wonderful city for me and I love the climate here. You have a longer warmer seasons, and in the winter you can sit outside if it's sunny. This climate is a God-given one.

What can we learn from Sweden?

- Ikea is a typical example of the Swedish system. It is a practical approach to solving household problems with not too much money. Ikea furniture does its job, it's not very expensive, and this is what is meant by the Swedish approach. We also cooperate with Serbia in the field of environmental protection. Serbia has just begun to solve the problem of wastewater and Swedish solutions can be of interest to you. The degree of water purification in Sweden is 90%, and in Serbia it is 10 percent. This is a long-term process, but it should be resolved and Sweden will lend a hand to Serbia in that.

GOOD RELATIONS

This year is the hundred year anniversary of the diplomatic relations between Sweden and Serbia. Which are the key periods which mark the cooperation of these two countries?

- The First World War was a significant period, as then Sweden was involved with the treatment of Serbian prisoners of war in Turkey. The least positive period was in the early 1990s, when Yugoslavia was under EU and UN sanctions, and when Sweden had no ambassador here. In fact, it was a difficult period for Serbia and its relationship with the EU, not just with Sweden. In general, we have always had good rapport. We are similar in the fact that we have great significance in our respective regions. Serbia is to the Balkan Peninsula



what Sweden is to the North Pole. We are the factors of stability in the region.

It is well known that Sweden is one of the main donors to Serbia. From 2001 until today, your country has donated about 200m Euros of aid. Why? We are a small country.

- It is in our interest to help Serbia, which is undergoing a difficult transition, as it has lost significant time due to wars and now needs to reach the EU standard. Thus, it is in the Swedish and European interest that we cooperate, as we want this region to remain stable in the economics, but also in the terms of infrastructure and institutional sustainability. We will continue to help.

NOT TO MISS OUT IN SWEDEN AND SERBIA

Can you recommend some places for tourists in Sweden?

- I come from a Swedish Kruševac, a small town with 30,000 people, but just



like I think everyone should first visit Belgrade when in Serbia, thus I also think that Stockholm is the first to be seen in Sweden. Museums such as the Vasa should be visited, which is actually a fully intact unique 17th century warship. There is also the Abba Museum which is also said to be interesting. Stockholm is not a cheap city, but it is a real joy to visit. Those with time and money should also visit Lapland. Mountaineering there is an incredible experience, although one should be prepared for an onslaught of mosquitoes.

And what would you recommend to those visiting Serbia?

- I love the Kalemegdan area, where the old Swedish embassy was before. That entire path along Knez Mihailova, the old town, the Belgrade inns and shops - it's all stunning. The excursions along the Danube are also a point of interest. Lepenski vir and the salaši (farmsteads) of Vojvodina should also be seen. However, what I enjoy the most is the area of Šumadija. There is a lot to see and experience in Serbia.

**Otvaranje „Ikee“
ovde je velika stvar.
To neće biti samo
robna kuća,
već i glavni štab
kompanije za
jugoistočnu Evropu**



**„The launching of
Ikea is an important
matter. After all,
this is not just a
department store, but
also the company's
center of operations
for Southeast
Europe“**



Jat Tehnika

**EXCELLENCE
THROUGH
EXPERIENCE**



MARKETING AND SALES DEPARTMENT
+381 11 228 01 15

marketing@jat-tech.rs

jat-tehnika.aero



Kada ga gledate iz blizine, izgleda kao apstraktni mozaik sastavljen od velikog broja trouglova zemljanih tonova, ali ako napravite samo korak unazad, spoznaćete tajnu koju krije novi mural Aerodroma Nikola Tesla, oslikan u međunarodnoj zoni Terminala 2.

Da bismo otkrili mistiku klasične umetnosti, potrebno je da joj se približimo, da osmotrimo poteze četkicom i one sitne poruke koje slikari ostavljaju na platnu. Suprotno tome, čarolija murala arhitekta Nijne Radosavljević sve je vidljivija kako se od njega odmičemo. Sa svakim korakom unazad, po jedan deo od hiljada i hiljada trouglova dobija smisao, sve dok se u jednom trenutku svi, kao magijom, ne poredaju u prepoznatljiv lik Nikole Tesle.

ROĐENI ISTOG DANA

- Dugo sam razmišljala o najboljoj ideji za mural, a kada mi je sinula, put do rešenja nije bio dug. Mural smo radili sedam dana akrilnim sprejevima i čini ga 16.000 trouglova. Samo u liku Nikole Tesle nalazi se oko 9.000 trouglova u čak 34 različite nijanse. Svaki trougao nosi svoj ton kako bi se proizvela trodimenzionalna slika. Baš ove geometrijske oblike koristila sam zato što imaju tri strane, a Tesla je bio opčinjen brojem tri i pridavao mu je božanski značaj -

MURAL SRPSKOG NAUČNIKA KRASI BEOGRADSKI AERODROM

Tesla dočekuje putnike

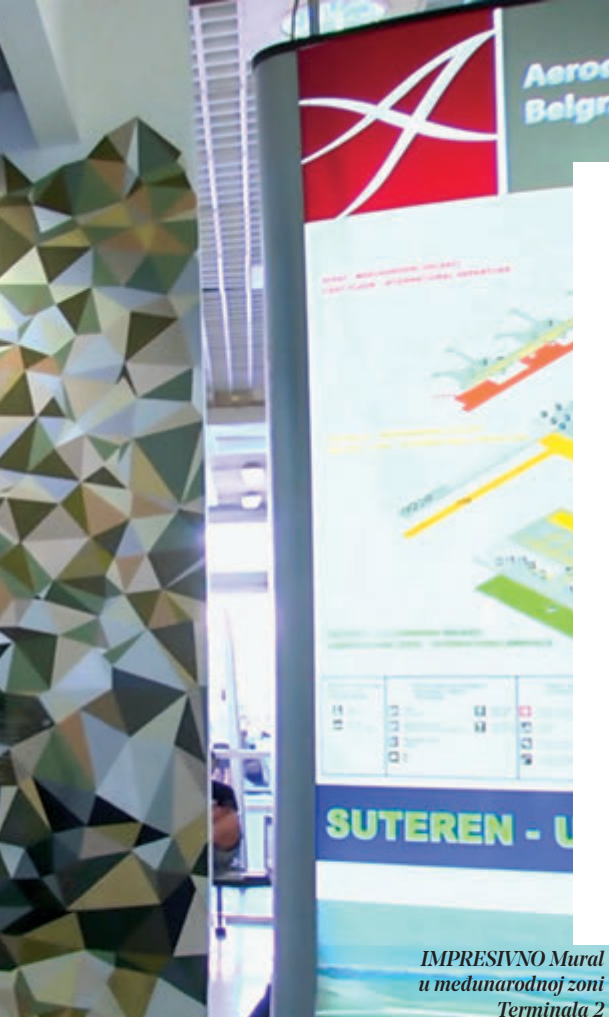
Ovo umetničko delo čini 16.000 trouglova, a svaki nosi svoj ton kako bi se proizvela trodimenzionalna slika

A MURAL OF RENOWNED SERBIAN SCIENTIST ADORNS BELGRADE AIRPORT

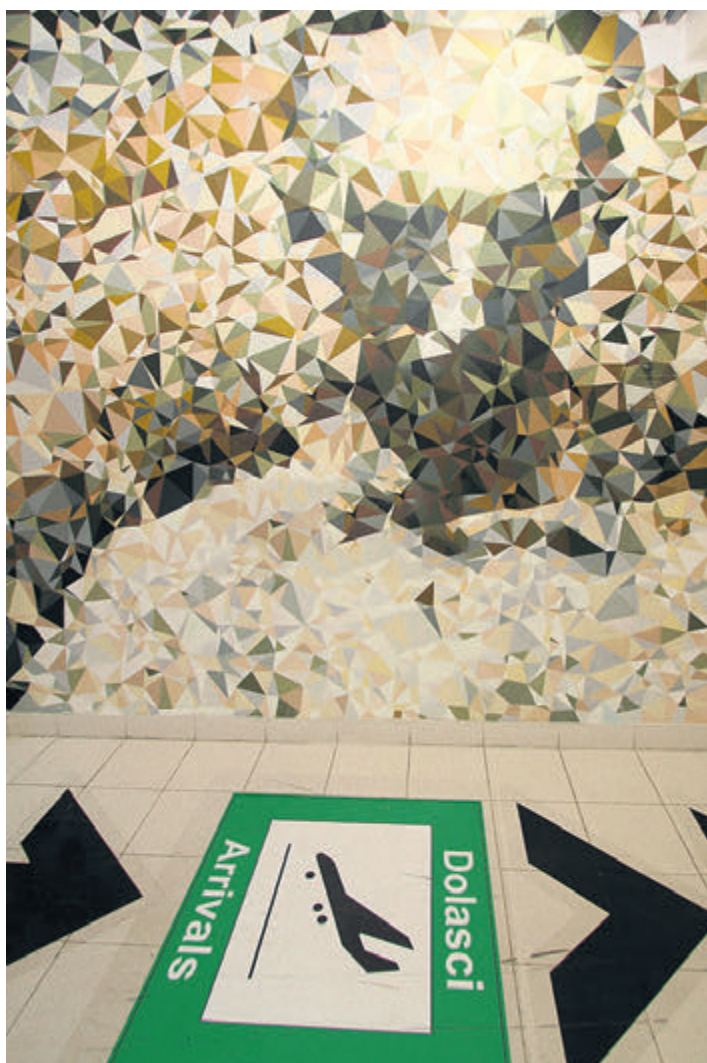
Nikola Tesla welcomes passengers

This work of art includes 16,000 triangles each of which has a specific tone color in order to create a three dimensional picture

.....
Tekst: Gorica Avalić Foto: E-Stock / M. Rafailović
By: Gorica Avalić Photo: E-Stock / M. Rafailović



IMPRESIVNO Mural u međunarodnoj zoni Terminala 2 *IMPRESSIVE Mural at the international zone in Terminal 2*



When seen from up close, it looks like an abstract mosaic composed of a large number of triangles in earthy color tones, but a step back unveils the secret of the new mural at Belgrade Nikola Tesla Airport international arrivals area .

To discover the mysticism of classic art, we need to verge towards it, study the brush strokes and the minute clues that painters set down on the canvas. In contrast, the magic of the triangulation masterpiece by architect Nina Radosavljević is progressively more visible upon retreating from it. With each step back, a fraction of the thousands upon thousands of triangular forms makes more and more sense , until at one point they all, like magic, line up to create the familiar image of Nikola Tesla.

BORN ON THE SAME DAY

„I was thinking for a long time about the best idea for the mural, and when I got the idea the solution was there before long.. For seven days we were painting the mural made up from 16,000 triangles with acrylic sprays. . Only in the Nikola Tesla image there are about 9,000 triangles in as many as 34 different shades. Each triangle has its own color tone, producing a three-dimensional image. I used these geometric shapes because they have three sides, as Tesla was enraptured by the number three and conferred it a divine significance,“ says the author of the mural.

Tesla's biographers often bring up the scientist's obsession with the number three, as it is said that he washed his hands three times and circled around a building three times before entering. He liked third floors, room numbers that contain this figure, and all numbers divisible by three.

There is also something mystical about the mural contest itself. The invitation to take part in the





Još dva murala

Lik Nikole Tesle nije jedini mural na aerodromu. U zgradi Terminala 1 nalaze se još dva: „Let od Ikara i Dedala do vasiona“, koji se nalazi iznad ulaza u Terminal 1, delo je slikara Miloša Bukinca i naslikan je 1962. Autor Zuko Džumhur oslikao 1961. godine mural koji se nalazi na spratu Terminala 1, u neposrednoj blizini graničnog prelaza.

priča autorka murala.

I Teslini biografi često ističu naučnikovu opsesivnost brojem tri, pa kažu da je imao običaj da tri puta zaredom pere ruke ili da isto toliko puta obilazi zgradu pre nego što bi u nju ušao. Voleo je treće spratove, brojeve soba koji sadrže ovu cifru, pa čak i sve druge brojeve koji su deljivi sa trojkom.

Ima nečeg mističnog i u samom konkursu, na kom je pobedilo baš ovo idejno rešenje za mural. Na poziv objavljen u 55. godini postojanja aerodroma odazvalo se 55 umetnika, a pobednica Nina Radosavljević rođena je istog dana kad i Tesla. Na oslikavanju murala učestvovao je i umetnik Miodrag Stanišić sa timom.

INVESTIRANJE U KULTURU

Izvršni direktor Aerodroma Nikola Tesla Beograd Raša Ristivojević objašnjava da aerodrom dosta ulaže u modernizaciju, a da je mural još jedan vid investiranja, ovoga puta u kulturu.

- Nadam se da će ovaj mural biti prepoznatljiv svim korisnicima aerodroma, čak i onima koji dođu samo kafu da popiju - kaže Ristivojević i podseća da je 1962. prvi espresso u Jugoslaviji popijen baš na ovom aerodromu.

Baš ove geometrijske oblike koristila sam zato što imaju tri strane, a Tesla je bio opčinjen brojem tri i pridavao mu je božanski značaj, kaže autorka Nina Radosavljević



„I used these geometric shapes because they have three sides, as Tesla was enraptured by the number three and conferred it a divine significance,“ says author Nina Radosavljević

Another two murals

The image of Nikola Tesla is not the only mural at the Airport. There are two more in Terminal 1. The Flight Icarus and Daedalus to the Cosmos is located above the entrance to Terminal 1, and is the work of painter Miloš Bukinac painted in 1962. A mural by author Zuko Džumhur, painted in 1961, is located on the floor of Terminal 1, just prior to the border crossing point.



contest, which was announced on the 55th anniversary of the airport, received 55 responses from artists. Also, it may be an interesting fact that the winner Nina Radosavljević was born on the same day as Tesla himself. Artist Miodrag Stanišić and his team also participated in creating the mural.

INVESTING IN CULTURE

Belgrade Nikola Tesla Airport Executive Director Raša Ristivojević explains that the airport invests significantly in modernization, and that the mural is another way of investing, this time in culture.

„I hope that this mural will become familiar to all passengers and airport visitors, even those who only come for a cup of coffee,“ Ristivojević says, recalling that in 1962 the first espresso ever sipped in the former Yugoslavia was at this very airport.

2017. ✈️

najuspešnija u istoriji
poslovanja



Aerodrom
Nikola Tesla
Beograd



Srbija poslednjih godina doživljava pravi turistički bum. Nakon što je u prvoj polovini 2016. našu zemlju posetilo više od 1.500.000 turista, u istom periodu ove godine ta cifra porasla je za čak 12 odsto - na 1.742.361 gostiju. Sudeći po statistici, broj posetilaca nastaviće da raste, što mnogi pripisuju sve boljoj promociji turističkih potencijala Srbije. I prihod od turizma u državnom budžetu iz godine u godinu je veći. Samo u Beogradu je od januara do novembra prošle godine ostvareno više od 1,2 miliona noćenja.

ODUŠEVljeni VOĆNJACIMA I NJIVAMA

Posebno raduje što je Srbija sve popularnija destinacija za strance, pa je i razlika između broja domaćih i stranih turista postala neznatna. Tako je od januara do jula ove godine Srbija imala 929.857 domaćih turista i 812.504 stranih. Strane goste, pored prirodnih lepota, privlače i manifestacije - Birfest, Guča i Egzit. Najbrojniji su i dalje gosti iz regiona - Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Slovenije i Hrvatske, ali je zabeležen i povećan broj turista iz Rusije, Turske, Nemačke i Izraela. Ipak, najveće iznenađenje je drastičan porast gostiju iz Kine. Broj kineskih turista u prvih šest meseci ove godine je gotovo udvostručen u odnosu na isti 2016. Podsetimo, tokom 2016. Srbiju je posetilo 18.000 Kineza, a ove godine se očekuje da taj broj premaši 30.000. Smatra se da je tome najviše doprinelo ukidanje vize za turiste iz Kine, a uvođenje avionske linije do Pekinga još više će doprineti povećanju broja turista.

Koliko god da dolaze iz različitih krajeva sveta i kultura, strance u Srbiji oduševljavaju gotovo iste stvari - Šumadija bogata voćnjacima i njivama, planine zbog svežeg vazduha i netaknute prirode, buran noćni život Beograda i Novog Sada, kuhinja bogata mesom i domaće uzgajanim voćem i povrćem. Takve utiske deli i Kinez Jiju Linglijan koji je u 68. godini prvi put posetio prestonicu Srbije.

- Beograd je za mene spoj tradicije i modernog vremena. Kalemegdan je neverovatan istorijski podsetnik na bitke koje su vođene protiv Turaka, a tu su i splavovi pored reka koji oslikavaju život današnje omladine - kaže Linglijan koga smo zatekli u turističkom obilasku centra Beograda.

VIŠE ČARTER-LETOVA

U prilog tvrdnji da broj turista raste, svedoči i sve veći broj čarter-letova. Tako su od 26. marta do 11. septe-

Najveće iznenađenje je drastičan porast gostiju iz Kine, kojih je ove godine bilo dvostruko više nego 2016.



The greatest surprise is a large increase of tourists from China, which doubled compared to 2016.

SRBIJA SVE POPULARNIJA DESTINACIJA ZA STRANCE

Beograd omiljen među Turcima i Rusima

Više od 812.000 gostiju iz inostranstva ugodili smo od januara do jula 2017. Najviše ih je iz regiona, ali ih je sve više i iz Nemačke, Izraela, Kine

SERBIA - AN INCREASINGLY POPULAR DESTINATION ABROAD

Belgrade a favorite among the Turks and Russians

More than 812,000 tourists from abroad visited Serbia from January to July 2017. Most of them are from the region, although there are more and more visitors from Germany, Israel and China

Tekst: Miljana M. Leskovac Foto: Shutterstock, Tanjug
By: Miljana M. Leskovac Photo: Shutterstock, Tanjug





**THE MOST NUMEROUS
TOURISTS**

Country	Overnight stays of foreign tourists*
Bosnia and Herzegovina	131,942
Crna Gora	113,823
Turkey	90,356
Russia	90,204
Germany	80,884
Croatia	80,679
Bulgaria	79,794
Romania	76,761
Slovenia	75,183
Israel	74,815

** data for the period January-July 2017*



Pored prirodnih lepota strane, goste privlače i manifestacije Bir fest, Guča i Egzit



Along with the natural phenomena, visitors from abroad are also attracted by the Beer Fest, as well as the Guča and Exit festivals

55th
**Belgrade
Furniture
Fair 2016
Now**



**Beogradski
Sajam
Nameštaja
Sada**



7-12. Nov. 2017.

Serbia has been experiencing a veritable tourist boom in recent years. More than 1,500,000 tourists visited our country in the first half of 2016, and this figure has grown by 12% - to 1,742,361 guests. According to statistics, the number of visitors will continue to grow, which many attribute to a satisfactory promotion of Serbia's tourist potentials. Also, the revenue from tourism in the state budget is higher from year to year. There were more than 1.2 million overnight stays only in Belgrade from January to November last year.

ENCHANTED BY THE ORCHARDS AND THE FIELDS

It is particularly great that Serbia is becoming a more popular destination for foreigners, although the difference between the number of domestic and tourists from abroad has become insignificant. From January to July this year, Serbia had 929,857 domestic tourists and 812,504 foreigners. Tourists from abroad, in addition to the natural beauties, are also attracted by certain manifestations - Beer Fest, Gu? a and Exit festivals. The most numerous remain guests from the region - coming from Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Slovenia and Croatia, but there are also large numbers of tourists from Russia, Turkey, Germany and Israel. Nevertheless, the biggest surprise is a drastic increase in visitors from China. The number of Chinese tourists in the first six months of this year has almost doubled compared to 2016. In fact, in 2016 18,000 Chinese tourists visited Serbia, while the number of visitors this year is expected to exceed 30,000. It is believed that this was largely due to the abolition of visas for tourists from China and is believed that the introduction of the flights from Beijing will further contribute to an increase in the number of tourists.

Even though they come from different parts of the world and from the different cultures, all tourists in Serbia are delighted by almost the same things - Šumadija, abounded with orchards and fields, mountains for, fresh air and unspoiled nature, the vibrant nightlife of Belgrade and Novi Sad, the meat-rich cuisine and home-grown fruits and vegetables. Chinese Jiu Linglian, who visited the capital of Serbia for the first time at the age of 68, shares his impressions. „For me, Belgrade is a blend of tradition and modern era. Kalemegdan is an incredible historical reminder of the battles that have been fought against the Turks, and there are rafts along the river that depict the life of today's youth,“ says Linglian, whom we found touring Belgrade city center.

MORE CHARTER FLIGHTS

Along with the number tourists grows the number of charter flights. From March 26 until September 11, 1,423 charter flights were accomplished, which is 169 more than in the same period last year carrying, 177,130 passengers, an increase by 31,928.



THE MOST POPULAR PLACES	
Place	Overnight stays of foreign tourists*
Belgrade	926,169
Novi Sad	128,578
Kopaonik	81,892
Zlatibor	79,978
Vrnjačka Banja	52,706
Kragujevac	27,196
Subotica	26,004
Banja Koviljača	17,378
Arandjelovac	
- Bukovička banja	11,001
Banja Palić	10,498

* data for the period January-July 2017

NAJPOPULARNIJA MESTA	
Mesto	Noćenja stranih turista*
Beograd	926.169
Novi Sad	128.578
Kopaonik	81.892
Zlatibor	79.978
Vrnjačka Banja	52.706
Kragujevac	27.196
Subotica	26.004
Banja Koviljača	17.378
Arandjelovac	
- Bukovička banja	11.001
Banja Palić	10.498-

* podaci za period januar-jul 2017.

NAJBROJNIJI TURISTI	
Zemlja	Noćenja stranih turista*
Bosna i Hercegovina	131.942
Crna Gora	113.823
Turska	90.356
Rusija	90.204
Nemačka	80.884
Hrvatska	80.679
Bugarska	79.794
Rumunija	76.761
Slovenija	75.183
Izrael	74.815

* podaci za period januar-jul 2017.



Belgrade remains the favorite site of foreign tourists in Serbia, Tourist Organization of Serbia (TOS) says.

„39% of the domestic tourists spent most of their time in the mountains, and 34% in the spas. Unlike them, the main destination for the tourists from abroad is Belgrade, where 53% resided, followed by Novi Sad, Kopaonik, Zlatibor, and Vrnjačka Banja,“ says Olga Baletić, TOS spokeswoman and marketing manager. Among the foreigners, tourists from Bosnia and Herzegovina led with 131,942 overnight stays, followed by the tourists from Montenegro, Turkey, Russia and Germany.

mbra ostvarena 1.423 leta, za 169 više nego u istom periodu prošle godine, i prevezeno 177.130 putnika, što je povećanje od 31.928.

A, najomiljenije mesto stranih turista i dalje je Beograd, navode u Turističkoj organizaciji Srbije (TOS).

- Domaći gosti su najviše odmarali na planinama, njih 39 odsto, a u banjama 34 odsto. Za razliku od njih, strancima je glavna destinacija Beograd, gde je odselo 53 odsto gostiju, a slede Novi Sad, Kopaonik, Zlatibor, Vrnjačka Banja - navodi Olga Baletić, portparol i marketing menadžer TOS. Među strancima prednjačili su turisti iz BiH sa 131.942 noćenja, a za njima su gosti iz Crne Gore, Turske, Rusije i Nemačke.

UNIVERZITET
DŽON NEZBIT
(MEGATREND UNIVERZITET)
OBRAZOVANJE. OD 1989.

**NAŠE DIPLOME SE PRIZNAJU OD AMERIKE DO JAPANA,
OD SKANDINAVIJE DO JUŽNE AFRIKE, ZATO
ZAVRŠI DŽON NEZBIT (Megatrend)
I - pali!**

INFORMACIJE I PRIJAVLJIVANJE:

www.naisbitt.edu.rs

011/220 30 29; 209 21 29

SRBIJA IMA ČAK 360 GEOTERMALNIH IZVORA

Priroda nam dala bogatstvo, mi koristimo 10 odsto

Samo u Beogradu izvorišta bi mogla da greju 50.000 stanova. Zahvaljujući ovim izvorima, mogli bismo da imamo i 300 banja

Tekst: Dragana Simić

Srbija leži na bogatstvu. Prema istraživanjima, naša zemlja u odnosu na broj stanovnika ima najviše geotermalnih izvora i bunara u Evropi, čak 360. Raspoređeni su svuda, najviše u središnjoj Srbiji, a u Beogradu bi, procenjuju stručnjaci, mogli da zagreju 50.000 stanova, dok je sa mačvanskih termalnih izvora moguća toplifikacija četiri okolna grada sa oko 150.000 stanovnika.

Član akademskog odbora za selo SANU Branislav Gulan potvrđuje da je geotermalna energija jedan od najvećih prirodnih resursa Srbije.

Nažalost, od bogatstva koje nam je priroda dala, za razliku od drugih zemalja, uspeli smo da iskoristimo svega deset odsto.

GEJZIR OD OSAM METARA

Kao dobar primer u Srbiji Gulan navodi **Lukovsku banju**, koja je maksimalno iskoristila sve prirodne potencijale.

Studija Rudarsko-geološkog fakulteta za potrebe Ministarstva nauke pokazuje da bi naša zemlja mogla da iskoristi više od 2.000 megavata toplotne snage samo od vode čija je temperatura do 20 stepeni, što je oko dve trećine kapaciteta obrenovačkih elektrana.

I to nije sve: sa postojećim izvorima, gde temperatura vode dostiže i 98 stepeni Celzijusa naša zemlja bi mogla da ima čak 300 banja. Međutim, umesto potencijalnih 300, imamo ih 39, ali po mnogo čemu jedinstvenih u svetu.

Osim što nude lek za brojne zdravstvene tegobe, banje u Srbiji odlično ugađaju i zahtevima mladih. U njima može da se relaksira, zabavi na karnevalima, ali i da se opusti i pronade mir.

Sijarinska banja specifična je po svom gejziru, koji dostiže čak osam metara visine. Broji 18 izvora lekovite to-

ple vode, ali osim toga nudi i dobar odmor, i to uz tradicionalne manifestacije poput Gejzirskih noći, takmičenja u pripremanju riblje čorbe Zlatni kotlić i mnoge druge.

Kraljica turizma - **Vrnjačka Banja** mesto je gde se zabava i relaksacija svakodnevno prepliću. Ne samo da je još od doba Rimljana poznata po brojnim izvorištima mineralnih voda već je i mesto gde se održava jedna od najvećih muzičkih manifestacija u Srbiji - Vrnjački karneval, koji okupi i do 200.000 ljudi. Atrakcija ove banje svakako je i Most ljubavi, na kome zaljubljeni parovi zaključavaju svoju ljubav katancem, a potom ključ bacaju u reku.

UŽIVANJE U BANJAMA

U jednoj od najstarijih srpskih banja **Niškoj** i sam kralj Aleksandar Karađorđević sagradio je kuću u kojoj je proveo većinu vremena. Pogodna je za sportske pripreme. Zbog lokacije, predstavlja pravo blago turizma jer, dok boravite u banji nadomak Niša, možete da posetite i Nišku tvrđavu ili Čele-kulu, jedini spomenik u svetu sagrađen od lobanja poginulih srpskih vojnika.

Sokobanja, koja danas gotovo izjednačava mlađe i starije posetioce, nudi avanturistička izletišta i jedinstven u svetu Maraton želja. Zadatak učesnika je da prošetaju najživopisnijim sokobanjskim predelima i posete nekoliko destinacija, što po narodnom verovanju ispunjava želje.

S druge strane, **Banja Vrujci** može se pohvaliti najčistijim bazenima u Srbiji. Oni se svakodnevno prazne i pune mineralnom vodom koja obilato izvire. Ova banja je savršen izbor za one koji vole šetnje u prirodi, obilaske šuma i planinskih rečica, kao i pešačenje do planinskih vrhova gde ih čeka čist vazduh i pogled za pamćenje.



Sa mačvanskih termalnih izvora moguća toplifikacija četiri okolna grada sa oko 150.000 stanovnika



The Mačva thermal springs could heat up four adjacent cities with about 150,000 inhabitants



SERBIA HAS AS MANY AS 360 GEOTHERMAL SPRINGS

Nature gave us wealth, and we are using a mere 10 percent

Springs could heat 50,000 apartments only in Belgrade. Due to these sources of thermal water, we have 300 spas

By: Dragana Simić

Serbia lies on a proverbial goldmine. According to research, this country has the most geothermal springs and wells in Europe - as many as 360. They are allocated everywhere, but mostly in central Serbia, and in Belgrade they could, according to experts, heat 50,000 apartments, while the Mačva thermal springs could heat up four adjacent cities with about 150,000 inhabitants.

Member of the Serbian Academy of Sciences and Arts' Academic Committee for Village Life, Branislav Gulan, confirms that geothermal energy is one of the greatest natural resources in Serbia.

It is a sad fact that, of the wealth that nature has given us, we have managed to take advantage of a mere ten percent, unlike some other countries.

AN 8-METER TALL GEYSER

Gulan mentions the **Lukovska Spa** as a good example of a resort which has fully used its natural potential in Serbia.

A study of the Mining and Geology Faculty commissioned by the Ministry of Science shows that Serbia could take advantage of more than 2,000 megawatts of thermal power only from the waters whose temperature is up to 20 degrees, which is about two-thirds of the capacity of the Obrenovac power plants.

But that's not all, for with the existing sources where the water temperature reaches 98 degrees Celsius, Serbia could have as many as 300 spas. However, instead of a potential 300, we have 39 spas, albeit in many ways unique in the world.

Besides offering a remedy for many health problems, spa tourism in Serbia also meets the needs of young people. It offers relaxation, carnival fun, as well as some tranquility.

Sijarinska Spa is famous for its 8-meter tall geyser. The spa has 18 sources of healing hot water, but other than that, it

also offers a good rest along with traditional events like Geyser Nights, a competition in preparing fish soup called Golden Pot and many others.

The Queen of Tourism in Serbia is the Vrnjačka Spa, a place where fun and relaxation interlace daily. Not only has it been known since Roman times for its numerous springs of mineral water, but it is also a place where one of the largest music events in Serbia is held - the Vrnjački Carnival that gathers up to 200,000 people. The attraction of this spa is definitely the 'Bridge of Love,' where couples lock their love with a padlock, and then throw the key into the river.

ENJOYING SPAS

In one of the older Serbian spas, the **Niška Spa**, King Aleksandar Karadjordjević himself built a house in the town, spending most of his time there. It is also suitable for sports preparations. Because of its location, it is a true treasure of tourism, as, while staying at this spa near Nais, you can visit the Niš Fortress or the Skull Tower, the only monument in the world built from skulls of killed Serbian soldiers.

Sokobanja, which now has almost the same number of young and elderly visitors, offers adventurous tours and the Marathon of Desire, which is unique in the world. The task of the participants is to stroll through the most stunning areas of Sokobanja and visit several destinations which, according to popular belief, can grant wishes.

On the other side, **Vrujci Spa** proudly claims to have some of the cleanest pools in Serbia. The swimming pools are emptied daily and filled with mineral water springs which rise in abundance. This spa is the perfect choice for those who love nature walks, forest and mountain river tours, as well as hiking to mountain tops where fresh air and a vista to remember for all times awaits.



AUTOR ČUVENOG „ISLEDNIKA“ I „RUSKOG PROZORA“ ISKRENO

Što sam stariji, sve manje izmišljam

Bolje je biti dobar nenagrađivani pisac, nego nagrađivani mediokritet, kaže pisac Dragan Velikić

THE AUTHOR OF THE FAMOUS *THE INVESTIGATOR* AND *THE RUSSIAN WINDOW* SPEAKS CANDIDLY

„The older I am, the less I make up“

„It's better to be a good non-acclaimed writer than an award-winning mediocrity“, says writer Dragan Velikić

Tekst: Katarina Martić Foto: Milovan Milenković
By: Katarina Martić Photo: Milovan Milenković

Svaki književni tekst u kojem je stvoren jedan autentičan svet, dakle svet koji živi, svejedno da li se radnja dešava u Patagoniji ili Japanu, razumljiv je čitaocima bilo gde da se oni nalaze i na bilo kojem jeziku da ga čitaju. U tome i jeste čar i snaga literature. I sam sam bio iznenađen reakcijom publike na promocijama svog romana „Bonavia“ u Madridu. To samo znači da svi mi slično reagujemo na večne teme koje prate ljudski rod. Kada se voli, onda se to isto radi na svim jezicima. Dakle, španskoj publici nije dalek i nerazumljiv naš svet, a kada kažem „naš“, mislim na prostor čitavog regiona, gde se dešava radnja romana „Bonavia“. U Nemačkoj, gde je nedavno objavljen moj roman „Islednik“, kao pisac postojim skoro tri decenije. Imam svoju publiku i kritičare koji me redovno prate.

Ovako za Terminal pisac Dragan Velikić odgovara na pitanje da li je to što je u Nemačkoj prisutan već više decenija, dok njegovi romani u Španiji doživljavaju pravu ekspanziju, dokaz da književnost ne poznaje granice.

Kada ste se prvi put otisnuli u „veliki svet“? Koja vam je prva misao kada se spomene inostranstvo, a koja misao vam se javi na pomen doma? Gde se osećate „kao kod kuće“, a gde vam je kuća?

- Moj deda je bio železničar, moj otac pomorac, dakle, ja sam genetski predodređen za putovanja. Prvo moje putovanje bilo je kada sam kao 12-godišnjak sa orkestrom muzičke škole učestvovao na jednom festivalu u Lucernu, u Švajcarskoj. Mnogo sam putovao, ali ono što me je formiralo jesu duži boravci u inostranstvu, gde sam, kada se sve sabere, proveo dobrih deset godina,

Ne znam kraj svojih romana

■ Imate li poteškoće prilikom pisanja kraja knjige? Da li se dešava da kraj bude drugačiji od onog koji ste zamislili na početku pisanja?

- Nikada nemam unapred zamišljen kraj romana. To je možda važno piscima žanrovske literature. Najvažnije je postići intonaciju, uspostaviti disanje i logiku teksta. Kada se u tome uspe, sve ostalo dolazi samo od sebe, podleže nekakvim unutarnjim zakonima dela, pa razrešenje i kraj dolaze sami od sebe.

Every literary text in which an authentic world is created, that is, a living world is formed, be it in Patagonia or in Japan, is comprehensible to readers wherever they are, in any given language. It is this the charm and the power of literature. I was also surprised by the reaction of the audience to the promotion of my novel, *Bonavia*, in Madrid. This merely means that we all react similarly to the eternal topics that haunt humankind. Love is the same in all languages. Thus, the Spanish audience does not find our world distant and incomprehensible, and when I say 'our' I mean the region where the action of the novel takes place. In Germany, where „The Investigator“ has recently been published, I am present as a writer for almost three decades. I have my audience and critics who follow me.“

This is how writer Dragan Velikić responds to the Terminal query whether the fact that he has been in Germany for more than a decade, while his novels in Spain are experiencing an expansion, is a proof that literature has no boundaries.

When did you first step out into the wide world? What is your first thought when you talk about abroad, and what thought comes to mind when you hear the word home? Where do you feel at home and where is your house?

„My grandfather was a railroad worker, my father was a sailor, so I'm genetically destined for travel. My first trip was when I, then a 12-year-old, took part in a festival in Lucerne, Switzerland with a music school orchestra. I traveled a lot, but what formed me were the long stays abroad, where I, all in all, spent ten years, and mostly in Austria and Germany. You know, holidays, shorter tourist stay are one thing, and it is something completely different when you live an everyday life outside your country and far from your language. I feel at home only in Belgrade. However, in Pula, where I grew up, or in Vienna, where I lived for years, I don't feel like I'm abroad at all. On the contrary.“

After the success of *The Russian Window*, did you feel some kind of pressure in the sense that the next book might not be so popular with the readers?

„When I write, I only try to convincingly convey the world of my novels. You know, I'm not a writer writing from the outside, listening and trying to trap marketers. You cannot anticipate or influence these things. I'll give you an example of how my books live. For example, I wrote the novel *Bonavia* after *The Russian Window*, for which I received a Nin Award. *Bonavia* was received well, although it was not awarded, and it was followed by the novel *The Investigator* for which I received another Nin Award, and it became a best-seller. *Bonavia* had the 'ill luck' to be written between the two bestsellers which received awards, so it remained less noticeable. However, books have their own lives, and so *Bonavia* is currently experiencing great success in Spain, and my publisher is announcing translations of some of my other novels.

uglavnom u Austriji i Nemačkoj. Znete, jedno su letovanja, kraći turistički boravci, a nešto sasvim drugo kada živite svakodnevicu izvan svoje zemlje i svog jezika. Kod kuće sam samo u Beogradu. Međutim, u Puli, gde sam odrastao, ili u Beču, gde sam godinama živeo, nisam nimalo u tuđini. Naprotiv.

Da li ste posle uspeha „Ruskog prozora“ osećali neki vid pritiska u smislu da naredna knjiga možda neće biti toliko prodavana i prihvaćena od čitalačke publike?

- Kada pišem, jedino nastojim da što ubedljivije prenesem svet koji u sebi nosim u romane. Znete, nisam pisac koji piše spolja, koji osluškuje i pokušava da uhvati repere sa tržištem. Te stvari ne možete predvideti niti na njih uticati. Daću vam primer kako knjige žive. Recimo, roman „Bonavia“ napisao sam posle „Ruskog prozora“, za koji sam dobio Ninovu nagradu. „Bonavia“ je dobro prošla iako nije nagrađivana. Posle je usledio roman „Islednik“, za koji sam po drugi put dobio Ninovu nagradu i koji je postao bestseller. „Bonavia“ je imala taj „peh“ da bude između dva bestseler nagrađena Ninovim nagradama, pa je u odnosu na te romane ostala manje zapazena. Međutim, knjige imaju svoj život i tako „Bonavia“ trenutno doživljava veliki uspeh u Španiji i moj izdavač zbog toga najavljuje prevode još nekih mojih romana.

„Islednik“ je vaš roman s najviše nagrada. Mislite li da su nagrade merilo vrednosti književnog dela i postoji li neki vaš roman za koji mislite da je možda nepravedno ostao „u zapečku“?

- Nagrade ne moraju biti merilo vrednosti nekog književnog dela, ali one skreću pažnju čitalačke publike na nagrađenu knjigu. Ja nisam pisac kojeg su nagrade formirale. Naprotiv, između moje prve nagrade „Miloš Crnjanski“, koju sam dobio za svoj prvenac „Via Pula“, i sledeće nagrade - a to je bila Ninova za „Ruski prozor“ - prošlo je punih 20 godina. Za to vreme objavio sam desetak knjiga, bio preveden na 15 jezika i nisam kukao što svake godine bude dodeljeno oko dve stotine književnih nagrada, a mene nijedna da okrzne. Znete, nema te nagrade koja može nekog pisca na duže vreme uspostaviti kao relevantno ime ukoliko on sam nema umetničku težinu. Ipak, bolje je biti dobar nenagrađivani pisac, nego nagrađivani mediokritet.

Kada se voli, onda se to radi isto na svim jezicima



„Love the same in all languages“



Moj deda je bio železničar, moj otac je bio pomorac, dakle, ja sam genetski predodređen za putovanja



„My grandfather was a railroad worker, my father was a sailor, so I'm genetically destined for travel“

Koliko se realni događaji i ljudi iz vašeg života nalaze i ulaze u vaš delo?

- Što sam stariji, sve manje izmišljam. Svi moji romani imaju veoma jasne prostorne i vremenske koordinate. Naravno da sirovi život, ono što je naše iskustvo, u književnom postupku prolazi određenu modifikaciju, ali isključivo zato da bi bilo stvarno i moguće, kako savetuje Aristotel. Dakle,

moji književni junaci imaju svoje uzore u životu.

Kako biste strancu opisali Srbiju i Beograd?

- Pre desetak godina u jednoj emisiji austrijske televizije na pitanje novinara da li je Beograd lep rekao sam da, ukoliko bismo gradove upređivali sa glumcima, onda je Beograd lep na način Hemfrija Bogarta.

Koja vam je prva misao kada iz aviona vidite aerodrom i Beograd?

- Hemfri se ne menja, i dalje je lep.

The Investigator is your most awarded novel. Do you think that prizes are standards for the value of a literary work and is there a novel that you think may have been unjustly neglected?

„Prizes do not have to be a measure of the value of a literary work, but they draw the reader's attention to a book. I'm not a writer whose wo



„The older I am, the less I make up. All my novels have very clear spatial and temporal coordinates. Of course, raw life and, our experience, undergo a certain modification in the literary process, but only in the purpose of being realistic and possible, as Aristotle advised. So, my literary heroes have their models in life.“

How would you describe Serbia and Belgrade to a foreigner?

„A decade ago, answering the question of journalists in an Austrian television show whether Belgrade was beautiful, I said that if we compare towns to actors Belgrade is handsome in the Humphrey Bogart way.“

non-acclaimed writer than an award-winning mediocrity.

How do real events and people from your life enter and remain in your works?

What is your first thought when you see Belgrade from an airplane?

- Humphrey does not change, he is still beautiful.

I don't know the ending of my novels

Do you have difficulty writing the ending of a book? Does it happen that the ending is different from the one you planned at the beginning of writing?

„I never have a preconceived notion of a novel's ending, as this may be important for writers of genre literature. The most important thing is to achieve intonation, to establish the breathing and logic of the text. When this succeeds, everything else comes from itself, it is subject to some kind of internal law of the work, and the resolution and ending occur by themselves.“

rk was impacted by awards. On the contrary, over 20 years have passed between my first prize, Miloš Crnjanski, which I received for my novel *Via Pula*, and the next one, the Nin Award for *The Russian Window*. In the interim, I published ten books, my work was translated into fifteen languages, but I never complained that none of the two hundred literary awards yearly came near me. You know, there is no reward that can establish the reputation a writer for a longer time if she or he has no artistic gravitas. Nevertheless, it is better to be a good,

Aerodrom "Nikola Tesla"
+381 60 69 111 11
www.arrentacar.rs
arrentacarbegrade@gmail.com



BEZ REDOVA POSLE OTVARANJA TERMINALA T2B

Sa aerodromom smo već u Evropi!

Aerodrom je bogatiji za 18 najmodernijih šaltera za prijavu putnika i prtljaga na Terminalu 1 i terminalnoj zoni T2B

Tekst: Jelena Jakanović Foto: A. Bačlija

Relaks-zona

Pored dve postojeće komforne zone u tranzitnom delu, ispred pasoške kontrole na Terminalu 1 napravljen je još jedan kutak za uživanje. Udobne garniture za sedenje, prirodno zelenilo, fotografije sa prepoznatljivim simbolima i zanimljivim detaljima Beograda u relaks-zoni učiniće da putnici lakše i zanimljivije provedu vreme do poletanja. Naravno, tu je i kutak za najmlađe.



Srpska vazдушna luka i izgledom i kvalitetom usluge postaje svetska. Sredinom juna aerodrom je dobio potpuno novu terminalnu zonu za odlaske T2B sa opremom poslednje generacije, kojom Nikola Tesla može da parira aerodromima s najvišim standardom. Međutim, osim modernizacije, najvažnije je da je novi terminal omogućio brži protok putnika, pa beogradski aerodrom posle tri godine ulaganja spremno može da ugosti dva miliona putnika više nego do sada.

SMANJENO ČEKANJE

Postavljeno je 10 novih čeking-šaltera, od kojih su tri za samostalnu prijavu putnika za let, i dva uređaja za automatsku predaju prtljaga, gde će oni koji su se na let prijavili putem interneta ili preko aerodromskog kioska moći sami da predaju prtljag. Tu su i punkt za prijavu predimen-

zioniranog i pregled sumnjivog prtljaga, novi sistem za sortiranje i još 800 metara transportnih traka, sa mogućnošću otpreme čak 1.800 kofera na sat. Sve zajedno, to je mnogome ubrzalo registraciju i smanjilo dosadno čekanje. Terminal je svečano pušten u rad 7. jula, a otvorila ga je potpredsednica Vlade i ministarka saobraćaja Zorana Mihajlović.

- Imaćemo veći broj letova i mnogo više putnika. Sada može da primi 7,5 miliona, što je dva miliona putnika više, i očekujemo da u narednih dvadesetak godina taj broj raste i da dođemo do 17, 18 miliona - rekla je Mihajlovićeva, dodajući da je Srbija po vazдушnom saobraćaju već u Evropi i svetu.

POGLED NA AVIONE

Ali nije samo terminalna zona 2B nova. Posle višemesečnih radova, majstori su se iselili i sa Terminala 1, koji je adaptiran prvi put posle više od pola veka od postojanja aerodroma. U novom holu instalirane su dve zone za prijavu putnika i prtljaga sa 18 najmodernijih šaltera, zatim dva šaltera za automatsku prijavu prtljaga i isto toliko uređaja za samostalno čekiranje. Poseban doživljaj putnicima daje pogled koji puca na platformu sa parkiranim avionima.

Uređenje terminala koštalo je 1,1 milijardu dinara, koje je aerodrom izdvojio iz sopstvenih sredstava.

Nikola Tesla danas zahvaljujući najnovijoj opremi može da parira aerodromima s najvišim standardom



Airport Nikola Tesla, due to its state-of-the-art equipment, can match those airports which meet the highest standards



Zlatna godina

Direktor Aerodroma Nikola Tesla Beograd Saša Vlasisavljević kaže da će 2017. biti ostvareni rekordni rezultati i da će ovo biti zlatna godina u kojoj se obeležava 55 godina postojanja.

- U 2016. bilo je 4,92 miliona putnika, a u novembru očekujemo petomilionitog putnika, a godinu bi trebalo da završimo sa 5,5 miliona putnika - ističe Vlasisavljević.





WITHOUT QUEUING AFTER THE LAUNCHING OF TERMINAL 2B

Already meeting European standards with the airport!

The airport has 18 of the most up to date check-in counters for passengers and luggage at Terminal 1 and Terminal 2B

By: Jelena Jokanović Photo: A. Bačlija

The comfort zone

In addition to the two existing comfort zones in the transit area, there is another comfort zone in front of passport control at Terminal 1. Comfortable seating, natural greenery, and photographs with interesting details of Belgrade will make it easier and more interesting for travelers to spend the time before take-off. And of course, there is a Kid's Corner.



The Serbian airport, with its appearance and quality of service, is rapidly becoming world-class. In mid-June, the airport put into operation a brand new departure zone, Terminal 2B with the latest equipment, and thus, Belgrade airport is now a match to those airports which meet the highest standards. Along with modernization, the new terminal has also enabled a faster flow of passengers, and Belgrade Airport, after three years of investment, can readily accommodate an additional two million passengers.

REDUCED WAITING TIME

There are 10 new check-in counters, three of which are for self check-in for passengers and automatic luggage check-ins for those who have checked in online. There is also a check-in point for overweight and suspicious luggage, a new sorti-

ng system and another 800 meters of conveyor belts, with the possibility of dispatching as many as 1,800 cases per hour. All in all, this has greatly accelerated registration and reduced the tedium of waiting. The terminal was officially launched on July 7 by Deputy Prime Minister and Minister of Transport Zorana Mihajlović.

„More flights and many more passengers are planned. Now the airport can receive 7.5 million passengers, which is an additional two million passengers, and we expect that in the next twenty years that number will grow to 17 or 18 million,” said Ms Mihajlović, adding that Serbia is already complying with European and world standards when it comes to air traffic.

A VIEW OF THE PLANES

But Terminal 2B is not the only novelty. After several months of works, workmen have moved out of Terminal 1, which was reconstructed for the first time in over half a century of the airport's existence. The new hall consists of two zones for checking passengers and luggage with the 18 most modern counters, two counters for automatic check-in of luggage, and the same number of self-check kiosks. There is also a special perk for the passengers - a view of the runway.

The revamping of the terminal cost 1.1 billion dinars, which the airport has allocated from its own funds.

A golden year

Nikola Tesla Airport Director Saša Vlasisavljević says that record achievements will be achieved in 2017, this being a 'golden year' marking 55 years of existence.

- In 2016, there were 4.92 million passengers, and in November we expect the five-millionth passenger, which means the year should end with 5.5 million passengers - says Vlasisavljević.





Kada stanu ispred obronaka tašmajdanskog stadiona i pogledaju u stenu, čak i Beograđani teško mogu da poveruju da su o nju nekada udarali talasi Panonskog mora. Oni koji se ozbiljnije zagledaju u prastaru stenu videće da se u njoj ocrtavaju fosilni ostaci ježeve, školjki i korala starih 13 i po miliona godina.

Ali, to je tek početak.

- Profesor Slobodan Knežević sa Rudarsko-geološkog fakulteta, iskusni geolog, podučio me je ovoj priči dodajući da je u to prastaro vreme, kada se povlačilo Panonsko more, na mestu današnjeg beogradske grebena, izniklo ostrvo - objašnjava Zoran Nikolić, koautor knjige „Beograd ispod Beograda“ i autor „Beogradske priče“ 1 i 2, koje su se bavile ovom temom.

BOGATSTVO TAŠMAJDANA

Ta ista stena jasno se vidi i ispod spomenika Po-bednik ako se gleda sa donjeg kalemegdanskog grada. Upravo zbog toga, Nikolić ističe važnost Tašmajdana. Na samo nekoliko hektara u strogom centru Beograda ocrtava se celokupna istorijska vertikala pradavnog postojanja grada.

- Tašmajdan je dragocen jer su svi vladari Beograda na njemu ostavljali svoj pečat. Još su Rimljani odatle vadili kamen da bi, pre dva milenijuma, napravili Singidunum. Za vreme Prvog srpskog ustanka, Karađorđe je ovde skrivao štab, a u Prvom svetskom ratu bilo je skrovište za žene i nejač tokom besomučnog austrougarskog bombardovanja - priča Nikolić.

PODZEMNI BEOGRAD SVEDOČI O BOGATOJ ISTORIJI GRADA

Tajanstveni grad ispod zemlje

U dubinama srpske prestonice kriju se pećine, lagumi, tajni hodnici iz rimskog, austrijskog i turskog perioda

..... Tekst: Miljana M. Leskovac
By Miljana M. Leskovac





UNDERGROUND BELGRADE ATTESTS THE CITY'S ABUNDANT HISTORY

A mystical city under the ground

The Serbian capital's underground conceals caves, lagoons, and mysterious passageways from the Roman, Austrian and Turkish periods



When standing under the slopes of Tašmajdan Stadium and looking at the boulder, even Belgraders find it hard to believe that it was once washed by the waves of the Pannonian Sea. Those who look more closely at the ancient boulder can see that there are 13 and a half million year old fossil remains of hedgehogs, shells and corals embedded in it.

But this is only the beginning of the story.

„Professor Slobodan Knežević from the Faculty of Mining and Geology, an experienced geologist, told me this story, adding that an island emerged in the place of Belgrade ridge during ancient times when the Pannonian Sea was retreating,“ explains Zoran Nikolić, co-author of *Belgrade Under Belgrade*, and author of *Belgrade Stories 1 and 2*, books which have dealt with this topic.

THE VALUE OF TAŠMAJDAN

This same boulder can be clearly seen under the Statue of the Victor if viewed from Lower Kalemegdan. For this reason, Nikolić emphasizes the importance of Tašmajdan. Namely, the entire historical vertical line of the city's prehistoric existence is outlined within a few hectares in central Belgrade. „Tašmajdan is invaluable because all the rulers of Belgrade left their marks on it. Two millennia ago, the Romans extracted stones from the quarry for the making of Singidunum. During the First Serbian Uprising, Kara-





Zemunske podzemne čarolije

Cela oblast koju Zemunci dobro znaju kao Gardoš, zatim Ćukovac, Muhar, Kalvarija i Bežanijska kosa izbrazdani su lagumima. Nastali su uglavnom u 18. i 19. veku, a Nemci su ih zvali „berg ke-ler“, što bi u običnom prevodu značilo podrum u brdu. Zemunski lagumi su uglavnom imali trgovačku ulogu, ali je bilo dosta i vojnih. U lesnoj padini Austrijanci su ih kopali iz više razloga, a među vodećim je bilo to što je preko puta bio Beograd - značajna tačka Otomanske imperije.

NEMAČKI ŠTAB

U Drugom svetskom ratu, nemački komandant Aleksandar fon Ler odlučio je da tri zatečene pećine adaptira u podzemno sklonište koje su Nemci koristili za vreme okupacije. U jednoj od njih bila je i komandna soba nemačke vojske.

I danas ispod Tašmajdana postoje jasno očuvane tri pećine međusobno povezane hodnicima. Najdublja se nalazi na 26 metara ispod tašmajdanskog parka. Druga je komandna soba, a treća je nekada gornjim otvorom izlazila između bašte restorana „Šansa“ i Seizmološkog zavoda.

- Decenijama posle rata Vojska je čuvala ovaj prostor kao tajnu - navodi Nikolić.

Devedesetih godina Vojska je digla ruke, a gazdovanje ovim prostorom preuzelo je JP „Skloništa“, da bi danas konačno prešle u vlasništvo grada, koji se zauzeo da od njih napravi vrhunsku turističku atrakciju. Nikolić već četiri i po godine vodi turu podzemnim Beogradom gde se mogu videti značajni objekti na Beogradskoj tvrđavi.

RIMSKI BUNAR

- Rimski bunar nastao je početkom 18. veka, u doba kada je Austrija vladala Beogradom. Tokom te dve decenije njihove vlasti, Austrijanci su Beograd od neu-

gledne turske kasabe pretvorili u interesantnu baroknu varoš. Tvrđava je tada bila najmoćnija u svojoj istoriji, a bunar neophodni alternativni izvor vode, dubok 60 metara - objašnjava naš sagovornik. U njemu se skupljaju beogradske podzemne vode, a do nivoa vode se spušta niz 212 stepenika.

A tek nekoliko desetina metara od bunara 2012. godine za posetioce je otvoren i vojni bunker. Sagrađen je 1948. godine, kao punkt protiv avionske odbrane, a danas je atrakcija posetiocima tvrđave koji se kroz ovu podzemnu građevinu provlače dugačkim hodnikom i penju u topovsko gnezdo.

BARUTANA

Najatraktivnija podzemna građevina na Kalemegdanu je, prema mišljenju našeg sagovornika, veliki barutni magacin - popularna barutana. Narodni muzej u njoj čuva najvažnije eksponate iz doba rimske vlasti u Beogradu. Taj lapidarijum predstavlja kolekciju nadgrobnih dela sarkofaga i žrtvenika nastalih u Beogradu i okolini od prvog do četvrtog veka. Tura se završava u vinskim lagumima u Karađorđevoj ulici. Od današnjeg Brankovog mosta do Kalemegdana, u padini podno Kosančićevog venca, postoji čak 13 laguma. To su veštačke pećine iz vremena kada nisu postojali frižideri ili hladnjače. Trgovački brodovi bi pristajali uz desnu savsku obalu i istovarivali robu u ove „ledene magacine“.





dođe set his camp here, and in the First World War it was a shelter for women and children during the relentless Austro-Hungarian bombing," Nikolić says.

GERMAN HEADQUARTERS

In World War II, German commander Alexander Löhr adapted three caves into an underground shelter used by the Germans during the occupation. One of them housed the command room of the German army.

Today there are three caves interconnected with corridors under Tašmajdan. The deepest one is located 26 meters below the park. The second is the command room, and the third cave is between the garden of the famous Šansa restaurant and the Seismology Institute.

„The Army kept this space secret for decades after the war," Nikolić says.

In the 1990s, the Army transferred management over to the Sklonište Company. In time, ownership was given over to the city, which undertook to create a top tourist attraction. For four and a half years, Nikolić has been running the Belgrade underground tour displaying significant facets of the Belgrade Fortress.

THE ROMAN WELL

„The Roman well was built during the beginning of the 18th century, at the time when Austria ruled Belgrade. During the two decades of their power, the Austrians turned Belgrade from an inconsequential Turkish hideout into an interesting baroque town. The fortress was then at its most striking in its history, and the well, 60 meters in depth, was an indispensable alternative source of water," our interlocutor explains. It collects Belgrade underground waters, with 212 steps to reach the water level.

Zemun underground

The areas that Zemun residents know well, such as Gardoš, Ćukovac, Muhar, Kalvarija and Bežanija, are riddled with lagoons formed mostly in the 18th and 19th centuries. The Germans called them „berg keller," which in translation meant hill cellars. The Zemun lagoons were generally commercial, although there were military ones also. The Austrians dug out wood slopes for several reasons, the most relevant one being the fact that Belgrade, an important hub of the Ottoman Empire, was just across the way.

A military bunker was opened in 2012, only a few meters from the well. It was built in 1948 as an air defense point, and today it is an attraction to those fortress visitors who pass through this underground building through a long hallway and onto a cannon nest.

BARUTANA

The most attractive underground building in Kalemegdan, in the opinion of our interlocutor, is the popular barutana (former powder-room of Belgrade fortress), where there is a National Museum display of the most important exhibits from the era of Roman rule in Belgrade. This lapidarium represents a collection of sarcophagi headstones and sacrificial items from Belgrade and its surroundings from the 1st to the 4th century. The tour ends in the wine lagoons in Karadjordjeva Street. In fact, from today's Branko Bridge to Kalemegdan in the slope below Kosančićev Venac, there are as many as 13 lagoons - artificial caves from the times when there were no iceboxes or refrigerators. Then, commercial ships landed along the right coast of the Sava River, unloading goods into these 'ice warehouses.'





Foto: Milla Radovanović

Foto: Tamjug/T. Valtić



Da li ste gledali predstavu koja traje 24 sata?

Rastući i razvijajući se, ova beogradska manifestacija je postajala jedan od najvećih i najvažnijih evropskih festivala. Ovogodišnji Bitez obeležila je predstava „Olimp“ sa 27 glumaca i igrača, koja traje čitav jedan dan

Tekst: Katarina Martić

Osnovan 1967. godine na inicijativu Mire Trailović i Jovana Ćirilova, Bitez (Beogradski internacionalni teatarski festival) neprekidno je pratio i podržavao najnovije pozorišne tendencije. Rastući i razvijajući se, Bitez je postajao jedan od najvećih i najvažnijih evropskih festivala. Već pola veka Bitez prevazilazi sve političke i kulturne barijere i uspešno ide ukorak sa burnom evolucijom pozorišne umetnosti. Zbog toga istoriju Bitez možemo nazvati istorijom savremenog teatra.

Tokom svih ovih godina, Bitez je sačuvao svoje mesto u porodici najzna-

Osnivači Bitez

- **Mira Trailović** jedan je od osnivača, a potom i dugogodišnji upravnik Ateljea 212. Zajedno sa Jovanom Ćirilovim 1967. osnovala je Bitez. Svojim beskrajnim šarmom i prodornošću, na festival je dovela najavangardnija i najpoznatija pozorišta i predstave. Za života je dobila najviša odlikovanja Francuske. Iz milošte su je zvali „buldožer u bundi“.
- **Jovan Ćirilov** je bio istaknuti teatrolog, dramaturg, pozorišni reditelj, književnik, putopisac, scenarista... Čitav život posvetio je teatru. Godine 1985. postavljen je za upravnika Jugoslovenskog dramskog pozorišta i na tom položaju ostao je do penzionisanja, 1999. godine. Bio je umetnički direktor i selektor Bitez do kraja svog života. Dobitnik je brojnih nagrada za stvaralaštvo i doprinos pozorištu i kulturi.

čajnijih svetskih festivala. Za kontinuitet i kvalitet njegovih nastojanja evropska fondacija Premio Europa per il Teatro je 1999. godine Bitez uručila specijalnu nagradu.

Ovogodišnji 51. Bitez pod sloganom „Epic trip“ održan je u periodu od 22. do 30. septembra na nekoliko različitih lokacija, a predstava „Olimp: U slavu kulta tragedije“ trajala je 24 sata.

U okviru glavnog programa izvedene su predstave iz Belgije, Velike Britanije, Slovenije, Irana, Nemačke, Švajcarske i Srbije.

Glavnu tematsku liniju 51. Bitez predstavlja ostvarenja nastala na osnovu velikih epskih tema na kojima se zasniva naša civilizacija, dok estetsku liniju kreiraju predstave dugog trajanja (durations performances).

Za gledaoce i leži begovi

Predstava „Olimp: U slavu kulta tragedije“, predstava od 24 sata proslavljenog belgijskog reditelja Jana Fabra, svečano je otvorila 51. Bitez 23. septembra u Sava centru. Predstava se zasniva na celokupnoj grčkoj mitologiji i tretira rođenje tragedije u svojoj fundamentalnoj formi. Zbog komada „Olimp: U slavu kulta tragedije“ gledaoce su u hodnicima Sava centra čekali leži begovi da bi mogli da naprave pauzu i odremaju.

U okviru glavnog programa festivala izvedena su i na-

novija ostvarenja jednog od vodećih slovenačkih reditelja Jerneja Lorencija „Biblija, prvi pokušaj“, Slovenskog narodnog gledališta, bazirana na biblijskim tekstovima, i „Carstvo nebesko“, u koprodukciji Narodnog pozorišta u Beogradu i Bitez teatra, koja za polazište uzima srpsku epsku književnost srednjeg veka. Izvedena je i „Kvizula!“ čuvene britanske pozorišne trupe Forced Entertainment, koja ima strukturu beskonačnog kviza u kome se smenjuju pitanja i odgovori na različite teme.



Have you ever watched a 24 hour performance?

By growing and evolving, this Belgrade-based manifestation has become one of the biggest and most important European festivals. This year's BITEF Festival will be noted for the performance „Mount Olympus: To glorify the cult of tragedy“ featuring 27 actors, which is an entire day long.

By: Katarina Martić

Founded in 1967 at the initiative of Mira Trailović and Jovan Ćirilov, the Belgrade International Theater Festival (hereinafter: Bitef) has consistently followed and supported the latest theater trends. By growing and evolving, Bitef has become one of the biggest and most important European festivals. For half a century, this festival has overcome all political and cultural barriers and has kept up with the dynamic evolution of theater art. This is the reason why the history of Bitef can be called the history of modern theater.

During all these years, Bitef has preserved its place in the family of the most important world festivals. The European Foundation Premio Europa per il Teatro in 1999 presented a Special Award to Bitef for its continuity and the quality of its work.

This year's 51st Bitef, under the slogan Epic Trip, was held from September 22 to September 30 in several different locations with the performance „Mount Olympus: To glorify the cult of tragedy“ lasted entire day long. The main program includes performances from Belgium, Great Britain, Slovenia, Iran, Germany, Switzerland and Serbia. The prevailing motifs of the 51st Bitef are the events of the great epic narratives which are in the essence of the human civilization, while the aesthetic is created by performances which last over a long period of time (durational performances).

Lazy bags for theater goers

Mount Olympus: To glorify the cult of tragedy - a 24h performance is a performance lasting 24 hours by the celebrated Belgian director Jan Fabre, which ceremoniously opened the 51st Bitef on September 23 in the Sava Center. The performance is based on the entire Greek mythology and treats the birth of tragedy in its fundamental form. In fact, in the corridor of the Sava Centar there were lazy bags waiting for the theatregoers in case they want to take a break or a nap.

The main program of the festival included the latest achievements of one of the leading Slovenian directors, Jernej Lorenci - „The Bible“, „The First Attempt“ by the Slovene National Theater and based on biblical texts, and the „Kingdom of Heaven“, a co-production of the National Theater in Belgrade and Bitef Theater, which takes Serbian epic literature of the Middle Ages as its base. There also was „Quizoola!“ by the famous British theater company Forced Entertainment, which is structured as an endless quiz with questions and answers to various topics.

Mira Trailović i Jovan Ćirilov, osnivači Bitefa
Foto Arhiva
Mira Trailović and Jovan Ćirilov, the Bitef festival founders
Photo Arhiva

The founders of Bitef

● **Mira Trailović** is one of the founders and the driving force behind the Atelje 212 theater. Founded the Bitef Theater with Jovan Ćirilov in 1967. With her endless charm and acumen, she brought to the festival the most avant-garde and most famous theaters and performances, and was honored by the most prominent French award. She was affectionately called „a bulldozer in a fur coat.“

● **Jovan Ćirilov** was a prominent theater expert, dramaturge, theatrical director, writer, philosopher, travel writer, and screenplay writer. He dedicated his entire life to the theater. In 1985 he was elected the head of the Yugoslav Drama Theater, where he remained until his retirement in 1999. Jovan Ćirilov was an exceptional expert of the worldwide theater scene and was awarded with numerous prizes for creativity and contribution to the theater and culture.



Predstave 51. Bitefa nas u velikom broju (ne sve, naravno) vode na putovanje u najdalju prošlost naše civilizacije da bismo videli gde smo se to prešli i kako smo završili ovde gde smo: u zločinačkom svetu neoliberalnog pljačkaškog kapitalizma, raspada parlamentarne demokratije, izbegličke katastrofe, eksplozije ratnih sukoba na svim meridijanima... Epska su i trajanja mnogih predstava (samo sedam predstava u glavnom programu traje preko 40 sati), a epski, pripovedački modus apsolutno dominira u odnosu na dramski. Od sedam predstava, šest je rađeno na osnovu mitova, epske literature, romana, glumačkih improvizacija, a samo jedna po dramskom tekstu.

Ovako za Terminal Ivan Medenica, umetnički direktor Bitef festivala, odgovara na pitanje zbog čega je ovogodišnji slogan Bitefa „Epic trip“.

- Ovaj Bitef se razlikuje od prethodnih po tome što ima gvozdeno čvrst, artikulisan kuratorski koncept koji obuhvata doslovno sve predstave glavnog programa. Što u smislu njihovog umetničkog dometa nema slabog mesta i što, za razliku od prošlih godina, nema malih projekata iz žanra performans arta ili dokumentarnog pozorišta, to, naravno, ne znači da ih neće ponovo biti narednih godina - ističe Medenica.

Prošle godine su u fokusu Bitefa bili migranti. A ove?

- U tematskom fokusu su najveći i najznačajniji narativi na kojima se zasniva naša, zapadna civilizacija: cela antička grčka mitologija, Biblija, srpska epska književnost... Njima se bavimo zbog toga da bismo videli gde je to naše vreme, što bi rekao Hamlet, „izašlo iz zgloba“, šta smo od njihovih vrednosti u međuvremenu izgubili, da li su nam već oni bili „znakovi pored puta“ u smislu da su ukazivali na neke probleme koji su i danas aktuelni: na primer, nemogućnost da sebe vidite drugačije nego

Predstave su jeftinije u Srbiji

Zbog čega bi stranci trebalo da posete Bitef?

- Iz mnogo razloga. Da bi, mnogo jeftinije nego što su to mogli da urade u Antverpenu, Beču, Berlinu, Amsterdamu, Solunu ili Jerusalimu, videli i doživeli predstavu „Olimp“, koja je, bez ikakvog preterivanja, jedinstveno, jednom u životu umetničko i egzistencijalno iskustvo. Da bi, ako nisu iz nemačkog govornog područja, prvi u svetu videli, prognoziram, buduću veliku svetsku pozorišnu zvezdu, mladog berlinskog reditelja turskog porekla Ersana Mondtaga. Ako propuste da ga vide u Beogradu, za mnogo veće pare gledaće ga jednog dana u Avinjonu, Edinburgu ili Amsterdamu. Da bi iskoristili možda jednu od poslednjih prilika da vide antologijsku englesku predstavu „Kvizula!“, koja je stara već 21 godinu.

Ivan Medenica

umetnički direktor
Bitef festivala

Erupcija sreće, lepote i slobode

Predstava „Olimp“ je fascinantan scenski spektakl u formi fizičkog ili plesnog pozorišta kakav niko od nas dosad nije video ili, što je još važnije, doživeo

Tekst: Katarina Martić Foto: Sonja Žugić

ili kao junaka ili kao žrtvu, što je opasna narcistička zabluda veoma tipična za srpsku tradiciju.

Kako izgleda predstava koja traje 24 sata, a koja se našla na repertoaru ovogodišnjeg Bitefa?

- To je fascinantan scenski spektakl u formi fizičkog ili plesnog pozorišta kakav niko od nas dosad nije video ili,

što je još važnije, doživeo. Ona se zasniva na celokupnoj antičkoj mitologiji, onako kako je ona oblikovana u grčkim epovima ili tragedijama, a čiji kult i slavi (u punom naslovu predstave „Olimp“ Jana Fabra stoji i „U slavu kulta tragedije“). Logika naracije ovde nije značajna, predstava ima strukturu muzičkog potpurija scena iz antičke mitologije, što mnogo olakšava vraćanje publike na predstavu posle, iskreno predlažem, što kraćih mogućih pauza za odmor. Najvažnije iskustvo ove predstave je prepuštanje njenom trajanju, njenom ritmu i energiji, što nas uvlači u njenu istinski oslobađajuću dionizijsku prirodu. Završna scena predstave je erupcija sreće, lepote i slobode, u kojoj učestvuju i glumci i publika, a kakvu u savremenom teatru nismo, sasvim izvesno, nikad iskusili.

Ivan Medenica

The art director of the Bitef Festival

Theatrical performances are cheaper in Serbia

Why should foreigners visit the festival?

„For many reasons. They can experience the Mount Olympus performance for much less money than in Antwerp, Vienna, Berlin, Amsterdam, Thessaloniki or Jerusalem, an event which, without any embellishment, is a unique, once in a lifetime, artistic and existential experience. Also, if they are not from the German speaking area, they can be the first in the world to appreciate, as I foresee, the future great world theatrical star, a young Berlin-based director of Turkish origin - Ersan Mondtag. If they fail to see his performance in Belgrade, they will do so for a much greater amount of money one day in Avignon, Edinburgh or Amsterdam. Also, to use perhaps one of the last opportunities to see the anthological English play Quizoola!, which is 21 years old.

Foto: Tanjug / T. Vailić



An eruption of happiness, beauty and freedom

Mount Olympus is a fascinating stage spectacle in the form of a physical or dance theater never seen before or, more importantly, experienced by any of us

By: Katarina Martić Photo: Sonja Žugić

The performances of the 51st Bitef mostly (though not all), lead us to a journey into the ancient history of our civilization in order to see where we are wrong and how we ended up where we did: in the criminal world of neo-liberal plundering capitalism, the breakdown of democracies, refugee disasters, war conflicts on all meridians, etc. The duration of many performances were also epic (seven performances in the main program lasted over forty hours), and the epic narrative is absolutely dominant over the dramatic. Six out of seven performances, were based on myths, epic literature, novels, acting improvisations, and only one on a dramatic text.

Thus, Terminal talks to Ivan Medenica, the artistic director of the Bitef Festival, who answers the question why this year's Bitef slogan is Epic trip. He points out that this festival is different from the previous ones because it has an iron clad, articulated curatorial concept that literally includes all the performances of the main program.

„Which in terms of their artistic reach is not bad and, unlike in the previous years, there are no small projects from the genre of performance art or documentary theater - that of course does not mean that they will not reoccur in the future,“ Medenica stresses.

Migrants were in the focus of last year's Bitef. What about this year?

„The biggest and most important narratives on which our western civilization is based are in focus: the whole of the ancient Greek mythology, the Bible, Ser-

bian epic literature, etc. We are dealing with them to see how our time, as Hamlet would say, has become „disjointed,“ what meanings we have lost in the meantime, whether they were already „signs along the way“ in the sense that they can point out some of the problems that are still current: for example, the inability to see yourself differently, rather than as a hero or as a victim, which is a dangerous narcissistic delusion very typical of the Serbian tradition.“

What does the 24 hour long performance on the repertoire of this year's Bitef look like?

„It is a fascinating stage spectacle in the form of a physical or dance theater never seen before or, more importantly, experienced by any of us. It is based on the entire antique mythology as it is formed in Greek epics or tragedies whose cult it celebrates (with the full title „Mount Olympus: To glorify the cult of tragedy - a 24h Performance“ by Jan Fabre). Narrative logic is insignificant here, the play has the structure of musical support from ancient mythology, which makes it much easier for the audience to return to the show after the breaks, which I sincerely suggest are as short as possible. The most important experience of this play is the abandonment to its duration, its rhythm and energy, which pulls us in to its truly liberating Dionysian nature. The final scene of the performance is the eruption of happiness, beauty and freedom, in which actors and the audience also participate, and which we have for certain never experienced in contemporary theater.“



BRENDOVI PO KOJIMA JE
SRBIJA ČUVENA U SVETU

Zemlja dobrog jela, pića i uspešnih sportista

Šljivovica, kajmak, leskovački ajvar, pirotski čilim, duvan-čvarci samo su neki od proizvoda po kojima nas prepoznaju

Novak Đoković

Tekst: Jelena Jokanović
Foto: Tanjug, AP, Shutterstock

Oj, Srbijo, među šljivama, napisao je pre skoro 80 godina slavni književnik Oskar Davičo. I danas je Srbija po ovom voću najčuvenija u svetu. Sam pomen šljive odmah asocira na šljivovicu kao srpski brend. Kažu da oni koji su posetili Srbiju, a nisu probali našu rakiju od šljive kao da nisu ni bili u njoj. Međutim, nismo mi čuveni samo po šljivovici nego i po čvarcima, kajmaku, ajvaru...

MAJSTORI ZA RAKIJU

Kažu da našoj šljivi po kvalitetu jedino parira francuski konjak. Toliko je dobra, da je kao svoju prisvajaju i Česi i Hrvati. Čačanska lepota, čačanska rana, stelnjeka, požegača i crvena ranka najčešće su sorte od kojih se u Srbiji pravi ču-

vena šljivovica. Jednako je dobra blago ugrejana ili skroz rashlađena. Uz nju se smeje, plače, veseli, tuguje, jede, nazdravlja i neretko započinje dan. Od 450.000 tona, koliki je rod šljive u Srbiji, oko 70 odsto ode na proizvodnju rakije.

A gde se dobro pije, još bolje se jede. Hrana je karakteristika naše tradicije i Srbija je po njoj prepoznatljiva. Ono što je u svetu kavijar, to su na srpskoj trpezi čvarci. Nekada ih je jela sirotinja, a danas je pravljenje čvaraka postalo prava umetnost. Svaki kraj ima svoje. Sremski, bački, šoder, biber i čuveni duvan čvarci, najotmeniji među njima, specijalitet valjevskog kraja. Dobijaju se dužim kuvanjem, prženjem i ceđenjem dok se ne raspadnu i ne dobiju zlatnu boju. Onda se rastresu i usole, pa postanu hrskavi. U šali ih zovu svinjski čips, a slanina koja se dodaje tokom spremanja daje nezaboravan ukus.

Svetska sila u proizvodnji maline

Nemamo samo šljivu za ponos, nego i malinu. Srbija je svetska sila u proizvodnji maline, a ariljske su bez premca. Od oko 80.000 tona, koliko se godišnje proizvede malina u Srbiji, samo u Arilju se ubere 20.000 tona, zbog čega se ovo mesto s pravom smatra prestonicom maline. U ukupnom dohotku opštine, prihod od crvenog zlata prelazi 50 odsto. Zato su Ariljci malini podigli spomenik jer je i ona podigla Arilje. Najveći uvoznici srpske maline su SAD, Velika Britanija, Nemačka, Austrija i Francuska.



BRANDS BY WHICH
SERBIA IS KNOWN
IN THE WORLD



A world power in raspberry production

It is not only the plum we are proud of, but also the raspberry. Serbia is a world power in the production of raspberries, and the ones from Arilje are unrivaled. From about 80,000 tons of raspberries which are produced in Serbia annually, as many as 20,000 tons are picked in Arilje, which is why this place is rightly considered the capital of the raspberry. The revenue from this red gold exceeds 50% of the overall income of this municipality, which is why Arilje citizens raised a monument to the raspberry, as the fruit has helped Arilje to advance. The largest importers of Serbian raspberries are the USA, the UK, Germany, Austria and France.

Terminal

53

O.K.T. - DEC. 2017.
O.C.T. - DEC.

A country with good food, an exquisite alcoholic beverage and successful athletes

A country with good food, an exquisite alcoholic beverage and successful athletes Šljivovica, kaymak, ajvar from Leskovac, kilims from Pirot, tobacco pork crackling - these are just some of the products Serbian is renowned for

By: Jelena Jokanović
Photo: Tanjug, AP, Shutterstock

Oh Serbia among the plums was penned nearly 80 years ago by famous writer Oscar Davičo. Even today, Serbia is the most renowned in the world for its plums. Just the mention of this fruit immediately refers to the rakia, which is an important Serbian brand. It is said that those who had visited Serbia and failed to try our plum-based brandy might as well not have come. However, we are not only famous for plum brandy, but also for pork crackling, kaymak (fermented clotted cream), ajvar (a pepper-based condiment), and others.

RAKIA MASTERS

It is said that the only counterpart for our plum brandy by its quality is French Cognac. In fact, this alcoholic beverage is so good that the Czechs and Croats often appropriate it as their own. The plums from which this Serbian brandy is made are the čačanska lepotica, čačanska rana, stenli, požegača and crvena ranka. The drink is tied in with laughter, tears, joy, sadness, good food and good spirits and has been known to start many a day. Of 450,000 tons which is the yield of plu-



SUVENIR IZ SRBIJE

Italijani imaju mocarelu, Francuzi bri, Holandani gaudu, a Srbi kajmak. Kralji, ovčji, kozji, mlad, zreo, žut, slani ili neslani, kažu da je kajmak kroz istoriju otvarao mnoga vrata. Sinonim je dobre trpeze, a čest je i suvenir koji turisti nose iz Srbije. Gotovo da nema kraja bez kajmaka, a znalci kažu da je najbolji onaj sa Zlatibora. Čist vazduh jedan je od razloga da baš on dobije taj epitet.

I dok se na Zlatiboru pravi najbolji kajmak, na suprotnom kraju, skroz na jugu, pravi su majstori za ajvar. I Slovenci i Makedonci su na tegle lepili svo-

Naši najbolji ambasadori!

Sportisti su već decenijama jedan od najjačih srpskih brendova širom sveta. Legendarni fudbaler Dragan Stojković Piksi ima status cara u Kini, isti je slučaj sa Dejanom Rambom Petkovićem u Brazilu. Teniski as Novak Đoković je trenutno bez dileme najjači brend, koji je neverovatnim rezultatima ispravio krivu sliku koju je svet imao o nama. Ne treba zaboraviti ni zlatne košarkaše i vaterpoliste. I dalje se priča o zlatnoj medalji koju je Jugoslavija predvođena Bodiromgom i Divcem osvojila u Indijanolisu 2002, dok su „delfini“, olimpijski, svetski i evropski šampioni, sinonim za uspeh. Fudbalski svet nikada neće zaboraviti astromski uspeh Crvene zvezde iz 1991. i titulu prvaka Evrope, a kasnije i sveta. Div s Marakane i dan-danas predstavlja jedan od najcenjenijih i najjačih srpskih brendova i pravi je magnet za sponzore.

Ćilim koji se vekovima tka u Pirotu jedinstven je po šarama, ima dva ista lica i traje najmanje 100 godina

✕ The kilim which has been woven in Pirot is unique for its patterns, it is double sided and can last at least one hundred years

je etikete, ali jedan je ajvar - leskovački, prepoznatljive boje, mirisa i ukusa. Miodrag Zdravković iz udruženja Leskovački ajvar objašnjava da od našeg nema kvalitetnijeg.

- Pravi se isključivo ručno, od pečelih paprika, i to sa zaštićenog geografskog porekla jer i sam sastav zemljišta daje poseban ukus. Receptura je ista već 500 godina. Paprike se peku na smederevcu i bukovom drvetu, a ajvar se upržava u emaljiranim šerpama. Ne dodaju se patlidžan i paradajz, kao ni aditivi i konzervansi. Za teglu ajvara potrebno je čak četiri kilograma paprika - objašnjava Zdravković razloge zbog kojih je naš ajvar za klasu ispred svih. Taj kvalitet prepoznali su i kupci širom sveta, pa se leskovački ajvar našao čak i na američkom tržištu.

ĆILIM KAO AMAJLIJA

No, nisu samo jelo i piće naši aduti. I kao što Iranci imaju persijski tepih, tako mi imamo pirotski ćilim, koji u svetu nema konkurenciju. Traje najmanje 100

godina i jedini ima dva potpuno identična lica.

- Izrađuje se vekovima, isključivo od vune pirotke ovce pramenke. Ona je oštra i čvrsta, a ujedno ima i kvalitet poput svile, da se razvuče na razboju bez pucanja. Tkanje je toliko gusto da svetlost i voda ne prolaze na drugu stranu ćilima, ali ni prašina. I što se više gazi, sve je lepši. Sve se radi ručno, jedini alat su oči i prsti. Još nema mašine koja tka dva ista lica. Radi se uvek u jednom komadu, bez obzira na veličinu, i po tome je takođe jedinstven u svetu - kaže Slavica Ćirić, direktorka zanatske zadruge za izradu ćilima i suvenira „Damsko srce“.

Pravi se u čak 95 šara i sa 122 različita ornamenta. A svaka šara ima svoje značenje, pa je pirotki ćilim svojevrsna amajlija. Kornjača označava dug i srećan život u blagostanju, simbol je jedinstva u porodici, a donosi i plodnost ženama. Šare bombe namenjene su muškarcima, daju snagu, razvijaju moć upravljanja, pa se dečacima stavljaju kraj kolenke, dok Kondićeva šara sluti na bogatstvo doma i štiti od uroka, objašnjava Slavica.



ms in Serbia, some 70 percent is used for making plum brandy.

And where there is deep drinking, there is good food. Food is a great part of our tradition. In fact, what caviar is for the rest of the world, crackling is for the Serbian cuisine. Crackling used to be food for the poor, but today, the making of pork cracklings has become a real art. Every region has its own - Sremski, barjak, šoder, pepper, and the famous tobacco crackling, the most famous amongst them, a specialty of the Valjevo region. Crackling is made by way of lengthy boiling, roasti-

Our best ambassadors!

Serbian athletes have been one of the strongest Serbian brands in the world for decades. Legendary football player Dragan Stojković Piksi has the status of an emperor in China, and the same is true with Dejan Rambo Petković in Brazil. Tennis ace Novak Djoković is undeniably currently the best brand that has refashioned the poor image of Serbia in the world with his incredible results. And let's not forget our golden basketball players and water polo players. The gold medal that the Yugoslav team led by Bodiroga and Divac won in 2002 in Indianapolis is still being talked about, while our 'dolphins' - Olympic, world and European champions - are synonymous with success. And last but not least, the world of football will never forget the sky-high success of the Red Star football team from 1991 and the title of European champions, and later on world champions as well. The Marakana giant today also represents one of the most appreciated and strongest Serbian brands and is a real sponsor magnet.



ng and draining, until it breaks apart and gains a golden color. Then it is salted in order to become crispy. As a joke, it is called pork chips, and the bacon added during the cooking process gives it an unforgettable taste.

A SOUVENIR FROM SERBIA

The Italians have mozzarella cheese, the French their brie, the Dutch gauda, and the Serbs have kaymak. Cow-based, sheep, goat, young, mature, yellow, salty or unsalted, it is said that kaymak has opened many doors throughout history. It is a synonym for good food, and often the souvenir that tourists take from Serbia. There is almost no region without its own brand of kaymak, though experts say that the best one is from Zlatibor, due to the mountain's clean air.

And while the best kaymak is made on Zlatibor, at the other end of the country, all the way down south is where the real masters of ajvar dwell. Both the Slovenians and Macedonians put their labels on the jars, but there is only one real ajvar - the one from Leskovac, with a recognizable color, smell and taste. Miodrag Zdravković from the association Leskovački ajvar explains that there is no better ajvar than theirs.

„It is made exclusively by hand from fried peppers from a sheltered geographical region, and thus, the very composition of the soil gives it a special taste. The recipe has remained unchanged for 500 years. The peppers are baked in a Sme-

Našoj šljivi po kvalitetu, kažu, jedino može da parira francuski konjak



The Serbian plum-based rakia, it is said, can only be compared to French Cognac

derevac cooker heated by beech wood and fried in enameled pots. No eggplants or tomatoes are added, nor any additives and preservatives. In fact, it takes 4 kilos of peppers to make a jar of ajvar,“ explains Zdravković, giving the reason why this ajvar is the best of them all. This quality has been recognized by customers all over the world, and Leskovac ajvar can even be found on the US market.

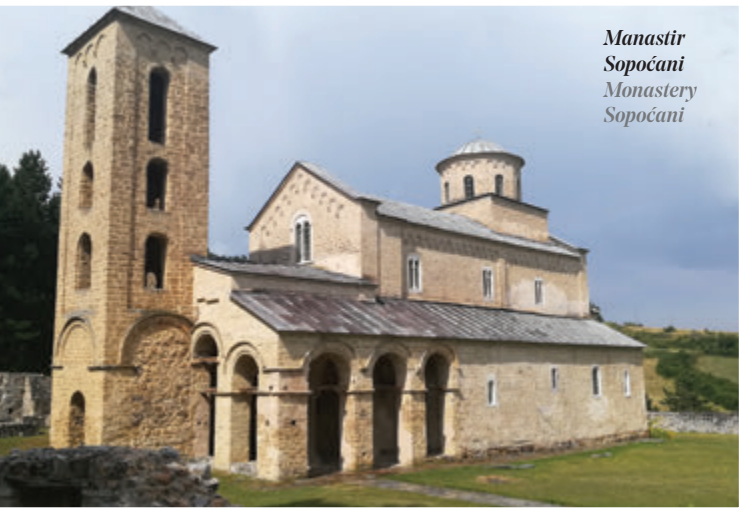
A KILIM AS AN AMULET

It is not just food and a beverage that are our top products. Just like the Iranians have Persian rugs, we have Pirot kilims, which have outdone all others. These rugs can last at least a hundred years and they are rare in that they are double sided.

„It has been made for centuries, exclusively from wool of the pramenka sheep from Pirot. It is sharp and firm, and at the same time it has a silken quality and it can be stretched out on a loom without breaking. The weaving is of such high density that light and water cannot pass through to the other side of the rug, nor any dust. Also, the more it is stepped on, the more exquisite it becomes. Everything is done by hand, the only tools are the eyes and fingers. In fact, there still exists no contraction that can make double sided rugs. Kilims are always woven as one piece regardless of the size and therefore, they are unique,“ says Slavica Ćirić, director of the craft cooperative for the production of carpets and souvenirs Damsko srce.

Kilims are made in as many as 95 patterns and with 122 different decorations, with each having its own special meaning, and thus a Pirot kilim is a kind of amulet. For example, a turtle denotes a long and happy life and prosperity, a symbol of unity in the family, bringing fertility to women. The 'bombs' are intended for men, they give strength, develop the power of control, and kilims with these symbols are placed by boys' cradles, while the si-called Kondić decoration is associated with the home and protects from black magic,“ Slavica explains.





*Manastir
Sopoćani
Monastery
Sopoćani*



Stećak



Srpska baština na listi Uneska

Na prestižnoj listi nalazi se pet kulturnih dobara, a poslednji su 2016. godine upisani stećci - nekoliko tona teški nadgrobnici sa rudimentarnim slikama

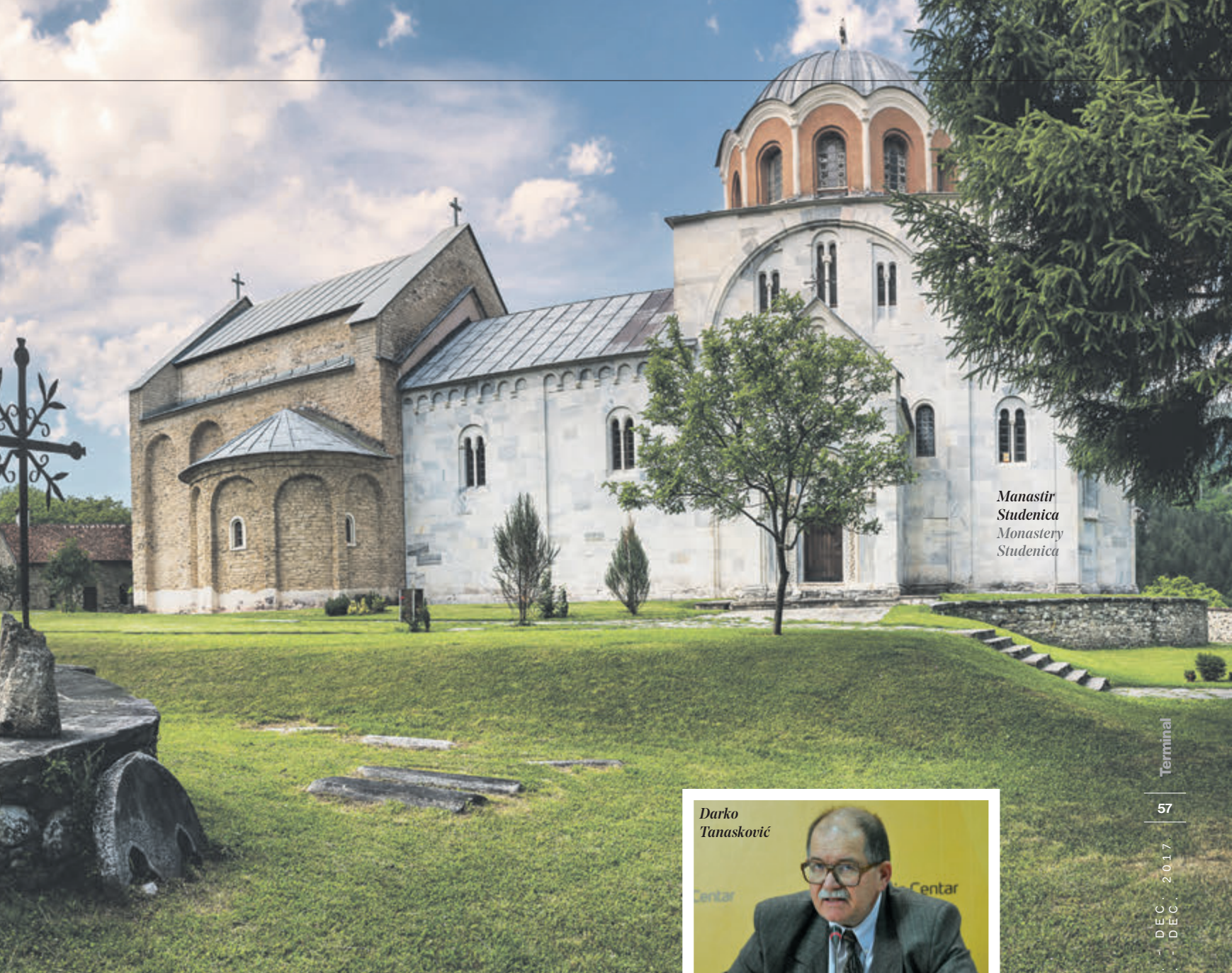
Tekst: Jelena Jokanović Foto: K. Jovanović, Shutterstock
By: Jelena Jokanović Photo: K. Jovanović, Shutterstock

Serbian heritage on the UNESCO list

There are five cultural goods on the UNESCO world heritage listing, with Stećci, monumental tombstones with inscriptions, being included in 2016.

Srbija može da se pohvali srazmerno bogatom i raznovrsnom kulturnom baštinom, što je civilizacijska posledica dinamičnih istorijskih procesa i kretanja koji su se tokom više milenijuma odvijali na prostoru savremene Srbije i susednih krajeva u kojima žive Srbi. Krenemo li Srbijom, što, ukupno uzevši, nedovoljno i uglavnom retko činimo, gotovo na svakom koraku bićemo iznenađeni kulturnim bezizumima minulih vremena, za koje uopšte nismo znali da postoje. Neretko su ih stranci otkrivali pre nas - ovako Darko Tanasković, ambasador pri Unesku, odgovara na pitanje može li se Srbija pohvaliti bogatom kulturnom baštinom.

Na prestižnoj svetskoj listi nalazi se pet srpskih kulturnih dobara, sa još šest spomenika kulture na tentativnoj listi, koji čekaju na upis. Međutim, Srbija se upisala i na druge liste ove organizacije kao što su Reprezentativna lista nematerijalnog kulturnog nasleđa i Memorija sveta.



*Manastir Studenica
Monastery Studenica*



Darko Tanasković

Serbia takes pride in a rich and diverse cultural heritage, which is an evolutionary consequence of dynamic historical processes and movements that, over the course of several millennia, have taken place in the area of contemporary Serbia and the neighboring areas inhabited by Serbs. If we travel through Serbia, which, taking everything into consideration, we don't do enough or often, at almost every turn we will be surprised by the cultural signs of past times, which we had no idea existed. Often, they were revealed by foreigners before us," this is how Darko Tanasković, UNESCO Ambassador, answers the question of whether Serbia can boast of a rich cultural heritage.

There are five Serbian cultural goods on the prestigious world list, with six more cultural monuments on a tentative list awaiting listing. However, Serbia has also been entered on many other lists of this organization, such as the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and the Memory of the World Program.

Old Ras and the Sopoćani monastery (1979)

The medieval complex from the 12th century has a special significance, as it was the seat of the medieval Serbian state. The most vital are the following three localities: the Gradina fort, the cave of Saint Archangel where Vukan's Gospel was created, one of the oldest preserved medieval Serbian books, and the community of Pa-

Srbija se upisala i na mnoge druge liste ove organizacije kao što su Reprezentativna lista nematerijalnog kulturnog nasleđa i Memorija sveta

✕ **Serbia has also been entered on many other lists of this organization, such as the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and the Memory of the World Program**

zarište. The 13th century Sopoćani monastery is said to have the best icon gallery of the most important Orthodox frescoes. After destruction by Turkish invaders, the monastery lacked a roof for two centuries, but most of the frescoes were miraculously preserved. The most famous is the Dormition of the Mother of God.

Studenica near Kraljevo (1986)

The 12th century monastery dedicated to the Assumption of the Most Holy Theotokos is the foundation of Stefan Nemanja, one of





Manastir
Visoki Dečani
Monastery
Visoki Dečani



Stari Ras i manastir Sopoćani (1979) Stećci (2016)

Srednjovekovni kompleks iz 12. veka ima poseban značaj jer je tu ponikla srednjovekovna srpska država. Najznačajnija su tri lokaliteta: utvrđenje na Gradini, pećina sa manastirom Sv. arhandela, u kome je nastalo Vukanovo jevanđelje, vredan spomenik srpskog jezika, i naselje Pazarište. Za manastir Sopoćani iz 13. veka kažu da je galerija navrednijih pravoslavnih fresaka. Posle razaranja turskih osvajača, manastir je dva veka bio bez krova, ali je većina fresaka čudom sačuvana. Najpoznatija je „Smrt Bogorodice“.

Egipćani imaju piramide, mi stećke, nekoliko tona teške nadgrobne spomenike sa rudimentarnim slikama. To je zajednička nominacija Srbije, BiH, Hrvatske i Crne Gore, u kojima se pod stećcima sahranjivalo. Nigde ništa slično nije zabeleženo. Ukrašavani su različitim reljefnim motivima, najčešće figurama ljudi, a česti su i mač, štit sa grbom, krug sa upisanim krstom. Različitih su i oblika. U Srbiji ima oko 4.100 stećaka, ali su na listi tri lokaliteta: Mramorje u Perućcu, Rastište kod Bajine Bašte i grčko groblje u Hrtima.

Studenica (1986)

Manastir iz 12. veka posvećen Uspenju Presvete Bogorodice zadržava ime Stefana Nemanje, jednog od osnivača srpske države. Bio je politički, kulturni i duhovni centar države. Bogomolja čuva vrednu kolekciju fresaka, a iako je značajan deo upropašćen u mnogobrojnim razaranjima, neke od najlepših su preživele. Među njima je i „Studeničko raspeće“, na kojem dominira vizantijskoplava boja, u to vreme skuplja od zlata.

Gamzigrad - Feliks Romulijana (2007)

Ostaci antičke rimske palate cara Gaja Valerija Maksimilijana, zeta Dioklecijanovog, nalazi se u blizini Zaječara. Ime je dobila po njegovoj majci Romuli. Izgrađena u trećem veku, pripada kategoriji rimske dvorske arhitekture iz razdoblja tetrahije i najočuvaniji je primerak. Grad se rasprostirao na 6,5 hektara i imao je 20 utvrđenih kula, dva paganska hrama, tri hrišćanske crkve...

Srednjovekovni spomenici na Kosovu (2004. i 2006)

Manastiri Visoki Dečani, Gračanica, Pečka patrijaršija i Crkva Bogorodica Ljeviška na listi se nalaze pod objedinjenim nazivom. Predstavljaju vrhunac vizantijsko-romaničke kulture, sa jedinstvenim stilom fresko slikarstva, a sve zajedno pružaju bogatu sliku umetničkih zbivanja u srednjovekovnoj Srbiji. Zbog nestabilne bezbednosne situacije na KiM 2006, upisani su na Listu svetke baštine u opasnosti.



Slava (2014)

Na Uneskovoj reprezentativnoj listi nematerijalnog kulturnog nasleđa nalazi se srpska slava, jedna od glavnih odlika našeg pravoslavlja, za koju ne zna ostali hrišćanski svet. Svaka porodica ima svog svetitelja koji ih zastupa pred bogom, a slava je proslava u njegovu čast. Neizostavni na slavskoj trpezi su sveca, pogača, žito i vino u slavu sveca.



*Manastir Stari Ras
Monastery Stari Ras*



Gamzigrad



*Manastir Gračanica
Monastery Gračanica*

the founders of the Serbian state. It was the political, cultural and spiritual center of the state. The temple has a priceless collection of frescoes, and even though a significant fraction of them have been ruined in numerous destructions, some of the most magnificent ones have survived. Among them is the Crucifixion, painted on a Byzantine-blue color background, which at the time was more dear than gold itself.

Gamzigrad - Felix Romuliana (2007)

The remains of the ancient Roman palace of Emperor Gaius Galerius Valerius Maximianus, the son of Diocletian, are located near Zaječar. The name Felix Romuliana was given in memory of his mother, Romula. Built in the 3rd century, it belongs to the category of Roman court architecture from the period of tetrarchy and is the most preserved temple. The main area covers 6.5 hectares, with 20 fortified towers, two pagan temples, as well as three Christian churches.

Stećci (2016)

The Egyptians have pyramids, while the Serbs have stećci or monumental tombstones bearing rudimentary inscriptions. These medieval tombstones lie scattered across Serbia, Bosnia and Her-

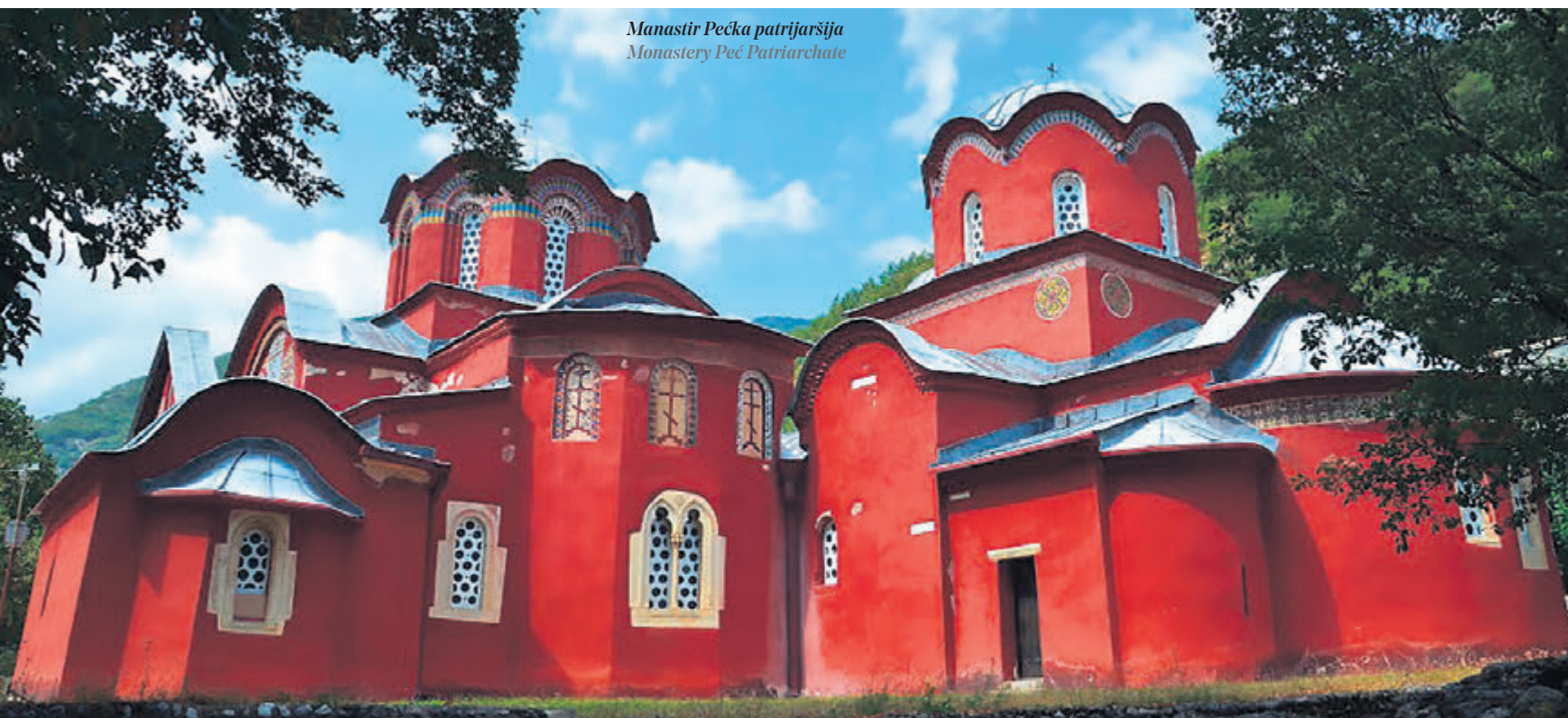
Slava (the celebration of a patron saint) (2014)

The Serbian slava is also noted on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, as it is one of the main features of our Orthodoxy, unknown to other Christian denominations. Namely, each family in Serbia has its own saint who represents them before God, and the slava is a celebration in his or her honor. The candles, cakes, grain and wine, all presented in the glory of the saint, are indispensable on the slava table.

zegovina, Croatia and Montenegro and furthermore, nothing similar has been found anywhere else. Of various shapes and forms, they are decorated with different relief motifs, most often by figures of people, as well as swords, shields with coats of arms, and circles with inscribed crosses. In Serbia there are about 4,100 stećak tombstones in necropolises, but there are three selections on the UNESCO World Heritage list - Mramorje in Perućac, Rastište near Bajina Bašta and the Greek necropolis in Hrta.

Medieval monuments on Kosovo (2004 and 2006)

The monasteries of Visoki Dečani, Gračanica, the Peć Patriarchate and the Church of Our Lady of Ljeviš are listed under a unified title. They represent the peak of the Byzantine-Romanesque culture, with a unique style of fresco painting presenting the artistic events of medieval Serbia. Due to the unstable security situation in KiM in 2006, they are on the World Heritage List in danger.



*Manastir Pecka patrijaršija
Monastery Peć Patriarchate*

64 godine imala mamutica

×
The she-mammoth was 64 years old



7 tona bila je teška Kika

×
Kika weighed 7 tons

Mamutica Kika simbol Kikinde!

Jedan od najbolje očuvanih skeleta mamuta u Evropi nalazi se u Narodnom muzeju u Kikindi

Tekst: Dragana Simić

Godinama je ludaja bila simbol Kikinde, grada na severu Banata, sve dok septembra 1996. godine na ugljenokopu fabrike „Toza Marković“ naprasno nisu zaustavljene mašine koje su iskopavale glinu. Na dubini od 21 metra iskočio je džinovski skelet. Ispostavilo se da je reč o mamutici koja je na tlu Evrope živela pre 500.000 godina. Praistorijska životinja vrlo brzo je postala turistička atrakcija grada i smeštena je u Narodni muzej u Kikindi.

STEPSKI MAMUT

- To je jedan od najbolje očuvanih skeleta mamuta u Evropi jer je iz gline iskopano skoro 90 odsto koštane mase. U pitanju je ženka, što se videlo po obliku otvora na karlici kroz koji je prolazilo mladunče prilikom porođaja. Njena starost je procenjena na 64 godine na osnovu godova na poprečnom preseku kljova, koji su slični onima kod stabla drveta. Stručnjaci su ustanovili i da

je ženka болоvala od spondiloze i reumatizma - objašnjava direktorka Narodnog muzeja u Kikindi Lidija Milašinić.

Kikindski mamut pripadao je vrsti takozvanog stepskog mamuta, bio je visok oko 4,7 metara i dugačak oko sedam, sa kljovama dužine 3,5 metara. Procenjuje se da je bio težak oko sedam tona. Imao je kratku, smeđeridu dlaku, sličnu kao kod današnjih zebri.

Mamutica, kasnije simbolično nazvana Kika zbog imena grada u kojem je pronađena, imala je tešku i tužnu sudbinu, o čemu su posvedočile izujedane kosti.

- Kika se verovatno zaglibila u blato iz kojeg, zbog starosti i bolesti, nije mogla da izađe, pa je postala lak plen lešinara koji su u to vreme živeli, što potvrđuju ugrizi hijena na kostima - navodi Milašinićeva.



Kika, a she-mammoth, is the symbol of Kikinda!

One of the best preserved mammoth skeletons in Europe is located in the Kikinda National Museum.

By: Dragana Simić

For years, the Squash Days manifestation was the symbol of Kikinda, a city in the north of Banat, until in September 1996 the boring machines were stopped suddenly at the Toza Marković coal plant. At a depth of 21 meters, a giant skeleton popped up. It turned out to be that of a mammoth that had lived in Europe some 500,000 years ago. The prehistoric animal very quickly became the town's main tourist attraction and it is now exhibited in the National Museum in Kikinda.

A STEPPE MAMMOTH

„It is one of the best preserved mammoth skeletons in Europe, as nearly 90 percent of the bone mass has been excavated from the clay. It is a female, as seen by the shape of the pelvis opening, which the cortex passed through during labor. Her age is estimated to be 64, based on the rings at the tusk cross-section, which are similar to those of a tree trunk. Experts also found that the she-mammoth had suffered from spondylosis and rheumatism,“ explains the director of the National Museum in Kikinda, Lidija Milašinović.

The Kikinda mammoth belonged to the so-called steppe mammoth species, and she was about 4.7 meters tall and 7 meters long, with tusks 3.5 m long. It is estimated that she weighed about seven tons. She had a short, brown-red coat of hair, similar to that of today's zebras.

The she-mammoth, later symbolically called Kika because of the name of the town where she was found, had a difficult and sad fate, as evidenced by the bones that had been gnawed at.

„Kika most likely got stuck in mud from which, because of her age and illness, she could not get out of, so she became loot to the scavengers at that time, which is confirmed by the bite marks of hyenas on the bones,“ Milašinović says.

MOCK-UP IN FRONT OF THE MUSEUM

The place in which she was found has a great paleontological significance, since it proves the existence of a shelter for plants and animals migrating from the north of Europe to the Balkans due to the appearance of ice.

Ona može da postane zaštitni znak grada koji ima viziju da postane mesto koje će mamutskim koracima krenuti napred u budućnost kakvu svi želimo



„She has become the trademark of a town with the vision to become a place that will move with mammoth steps forward into the future, which is something all of us want“





REPLIKA ISPRED MUZEJA

Mesto na kojem je pronađena ima izuzetan paleontološki značaj s obzirom na to da dokazuje postojanje pribežišta za životinje koje su sa pojavom leda migrirale sa severa Evrope ka Balkanu.

- Otkriće Kike ima simboličku vrednost. Ona može da postane zaštitni znak grada koji ima viziju da postane mesto koje će mamutskim koracima krenuti napred u budućnost kakvu svi želimo - ističe direktorka kikindskog muzeja.

Originalni ostaci mamuta su 2007. godine izloženi u Narodnom muzeju u Kikindi, praćeni 3D filmom i replikom u originalnoj veličini, postavljenoj u dvorištu muzeja. Replika omogućuje preventivnu zaštitu originalnih ostataka i pruža posetiocima puno uživanje u grandioznosti ove životinje.

Birthday party for Kika

In honor of Kika the mammoth, the city has been organizing the cultural and tourist event of Mammothfest for a decade, which is held every other weekend in September.

According to the director of the National Museum in Kikinda, Lidija Milašinić, Mammothfest, with its entertaining, educational and attractive program promotes the protection of the cultural and natural heritage and the development of cultural tourism.

„The basic concept of the event is that, in celebrating the anniversary of the discovery of one of the most significant mammoth remains in the world, there will be a birthday party for pre-school and elementary school children at which they will have the opportunity to enjoy and actively participate in various programs,“ Milašinić says. This event is visited by over 4,000 visitors from Serbia and the countries of the region annually.

Rodendanska žurka u Kikinu čast

U čast mamutice Kike, grad već celu deceniju organizuje kulturno-turističku manifestaciju Mamutfest, koja se održava svakog drugog vikenda u septembru. Prema rečima direktorke Narodnog muzeja u Kikindi Lidije Milašinić, Mamutfest kroz zabavan, edukativan i atraktivan program promovise zaštitu kulturnog i prirodnog nasleđa zarad razvoja kulturnog turizma.

- Osnovni koncept manifestacije je da se povodom obeležavanja godišnjice otkrića jednog od najznačajnijih ostataka mamuta u svetu deci predškolskog i osnovnoškolskog uzrasta pokloni rodendanska žurka, tokom koje će imati priliku da uživaju i aktivno učestvuju u najrazličitijim programima - navodi Milašinićeva.

Ovu manifestaciju godišnje poseti preko 4.000 posetilaca iz Srbije, ali i zemalja regiona.

„The discovery of Kika has a symbolic value. In fact, it has become the trademark of a town with the vision to become a place that will move with mammoth steps forward into the future, which is something all of us want,“ says the director of the Kikinda Museum.

The original mammoth remains were exhibited at the Kikinda National Museum in 2007, followed by a 3D film and a replica in the original size in the courtyard of the museum. The replica allows preventive protection of the original remains and enables visitors to gaze with great pleasure at the splendor of this animal.

MILEVA MARIĆ AJNŠTAJN

Genije u senci Ajnštajnova supruga

Tekst: Katarina Martić

Za nju kažu da je bila pravi genije i da je zapravo njeno delo nagrađeno Nobelovom nagradom - matematičarka iz Srbije Mileva Marić Ajnštajn, prva supruga Alberta Ajnštajna. Čak je norveška istoričarka Anastasija Hajdi Larvol uveravala da je poznati fizičar bio veštiji zavodnik nego fizičar i da je mnogo puta njene uspehe iskoristio i pripisao ih sebi. Ona tvrdi da su se njih dvoje dogovorili da zajedno pišu naučne radove, a da Albert bude taj kome će biti pripisani.

PROSEČAN UČENIK

Istoričarka je uradila dokumentarni film "Mala moja veštica", koji se bavi njihovom ljubavnom pričom, zasnovanom na pismima koja su slali jedno drugom. Ta prepiska je, prema Larvolovoj, dokazala da je Mileva bila genije, a Albert običan manipulator. U njima Albert tepe Milevi, hvali je, a na kraju svakog joj traži rešenje za neki od zadataka.

Istoričarka ističe da je Albert tokom studija bio prosečan i da je diplomirao kao najgori u grupi. S druge strane, Mileva je saradivala sa uspešnim fizičarima i bavila se proučavanjem fotoelektričnog efekta na Univerzitetu u Hajdelbergu sa čuvenim nobelovcem profesorom Filipom Lenardom.

VEZA SA ROĐAKOM

Mileva i Ajnštajn su se venčali 1903, a napustio ju je 1914, kada je postao profesor u Berlinu i član Pruske akademije nauka. Tada je obnovio incestuoznu vezu i oženio se rođakom Elzom Ajnštajn.

Mileva je decu izdržavala davanjem časova matematike i klavira, dok je Ajnštajn večitio škrtario i izbegavao svoje obaveze i pored toga što su imali teško bolesnog sina.

Ona je rođena u bogatoj porodici u Titelu u Vojvodini kao najstarija od troje dece u porodici oficira austrougarske vojske. Prilikom rođenja Milevi je iščašen kuk, tako da joj je leva noga bila kraća.

Umrula je 1948, u 72. godini i sahranjena je na ciriškom groblju Nordhajm.

MILEVA MARIĆ EINSTEIN

A genius in the shadow - the wife of Albert Einstein

By: Katarina Martić



Istoričarka Larvol: Albert je diplomirao kao najgori u grupi, a Mileva je saradivala sa uspešnim fizičarima

Ms Marić collaborated with the most successful physicists and studied the photoelectric effect at the University of Heidelberg under the famous Nobel Prize winner, Professor Lenard.

RELATIONSHIP WITH HIS COUSIN

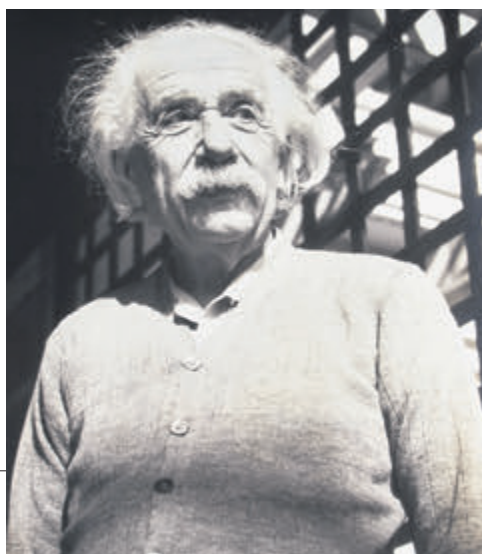
Mileva and Einstein married in 1903, but he left her in 1914 when he was given the position of a professor in Berlin and membership in the Prussian Academy of Sciences. Then he proceeded to renew the incestuous relationship with his cousin, Elsa Einstein.

Ms Marić-Einstein supported the children by teaching math and giving piano lessons, while Einstein sent small amounts of money, in spite of an ailing young son.

Mileva Marić was born into a wealthy family in Titel, Vojvodina as the oldest of three children of an Austro-Hungarian army officer. During her birth, her hips were damaged, leaving the left leg shorter.

She died at the age of 72 in 1948, and she was interred at Nordheim Cemetery in Zurich.

The historian Larvoll: Einstein was an average student during his studies, while Mileva Marić collaborated with the most successful physicists



Fontana vina za prave hedoniste

Stotine hiljada ljudi iz Srbije i inostranstva jedva čekaju da dođe jesen da bi posetili neki od čuvenih festivala posvećenih piću bogova

Tekst: Katarina Martić

U Evropi je vinski turizam, koji podrazumeva degustaciju vina i obilazak vinskih regija, izuzetno popularan. U Srbiji poslednjih nekoliko decenija dolazi do razvoja malih porodičnih vinarija sa kvalitetnim grožđem i vrhunskim vinima, pa tako naša zemlja ima potencijal da parira prestižnim evropskim destinacijama.

Imamo devet vinskih puteva sa obiljem vinograda i vinarijama u kojima se proizvodi, degustira i prodaje kvalitetno vino. Pored njih, Srbija ima više tradicionalnih manifestacija posvećenih ovom voću, tačnije piću napravljenom od grožđa. Inače, srpska vina su postala ozbiljan konkurent najboljim vinima u regionu, a Srbija u narednim godinama može da očekuje uspon i veći izvoz ovog pića.

Za mnoge je vino način života i strast. Ako ste hedonista koji uživa u božanskom piću, za vas će poseta nekoj od ovih manifestacija biti pravo uživanje.

Festival srpskih vina, Lazarevac, 11. novembar

U staroj hali SC Kolubara u Lazarevcu 11. novembra održava se manifestacija Festival srpskih vina, na kojoj će učestvovati 40 vinara iz Srbije. Jedna je od najlepših vinskih manifestacija u Srbiji i na jedan dan Lazarevac postaje prestonica

Najpopularniji vinski putevi Srbije

- ✘ Palić
- ✘ Fruška gora
- ✘ Šumadija
- ✘ Smederevo-Beograd
- ✘ Župa
- ✘ Kosovo i Metohija
- ✘ Niš-Kragujevac
- ✘ Vršac
- ✘ Negotin

srpskog vina. Izložena vina se degustiraju, a moguće ih je i kupiti. Vina lazarevačkog kraja poznata su po tome što u sebi nose drevnu istorijsku priču ispunjenu slavom. Danas se vinari Lazarevačkog vinogorja, okupljeni u Udruženje vinara i vinogradara, sa takmičenja širom zemlje vraćaju sa prestižnim nagradama.

Dani berbe grožđa, Vršac, treći vikend u septembru

U kafani „Kod dva ključa“ 1857. godine održana je prva izložba vina u Vršcu, koja je preteča današnje manifestacije Vršacki grožđebal ili Dani berbe grožđa. Održava se svake godine, trećeg vikenda u septembru. Zaštitna ličnost berbe je Vinko Lozić, lik iz dela čuvenog srpskog





A wine fountain for real hedonists

Hundreds of thousands of people from Serbia and other countries are waiting impatiently for autumn to visit one of the famous festivals dedicated to the divine nectar

By: Katarina Martić

Wine tourism, which involves wine tasting and visiting wine regions, is extremely popular in Europe. During the last several decades, small family wineries with quality grapes and premium wines have emerged in Serbia, and thus, our country has the potential to collaborate with prestigious European destinations.

We have nine wine trails with abundant vineyards and wineries where superior wine is produced, tasted and sold. In addition to this, Serbia holds several traditional manifestations dedicated to this fruit, more precisely, a beverage made from grapes. In other words, Serbian wines have become a serious competitor to the best regional wines, and in the coming years Serbia can expect the increase of export of this beverage.

For many people, wine is a way of life and a passion. If you are a hedonist who enjoys the 'divine drink,' visiting such a manifestation will be a true joy.

The Festival of Serbian wines, Lazarevac, November 11

The Festival of Serbian Wines will be held in the old hall of the Sports Club Kolubara in Lazarevac on November 11, in

Serbia's most popular wine trails

- ✘ Palić
- ✘ Fruška gora
- ✘ Šumadija
- ✘ Smederevo-Belgrade
- ✘ Župa
- ✘ Kosovo and Metohija
- ✘ Niš-Kragujevac
- ✘ Vršac
- ✘ Negotin

which 40 winemakers from Serbia will take part. It is one of the most attractive wine manifestations in Serbia and for one day, Lazarevac will become the Serbian wine capital. The displayed wines are tasted and sold. The wines of the Lazarevac region are known for their ancient and well-known narrative. Nowadays, the winemakers of the Lazarevac Vineyard, gathered in the Association of Winemakers and Vinecultivists, can boast with many prestigious awards.

The Days of the Grape Harvest, Vršac - the third weekend in September

The first wine exhibition in Vršac was held in the Two Keys tavern in 1857, which is the forerunner of today's manifestation Vršac Wine Ball or The Days of the Grape Harvest. It is held every year during the third weekend in September. The promoter of the manifestation is Vinko Lozić, a character from the works of famous Serbian writer Jovan Sterija Popović. Vinko is the head of the three-day parade and the ceremony at which the mayor hands over the keys to the city, which are returned at the ceremonial closing.

The most interesting events at the Wine Ball are the Miss Berba beauty pageant, the carnival procession, a children's masked ball, a giveaway, a bicycle caravan dubbed 'Hailing Vineyards' and various sports competitions.



pisca Jovana Sterije Popovića. Vinko je komandant trodnevne parade i svečanosti na kojoj mu gradonačelnik predaje ključeve grada, koje vraća na svečanom zatvaranju.

Najzanimljivija dešavanja na samom Grožđebalu su: izbor lepoticе berbe, karnevalska povorka, dečji maskenbal, nagradna igra, biciklistički karavan "U pohode vinogradima" i niz sportskih takmičenja.

Grožđebal, Apatin, 23-25. septembar

U Sonti kraj Apatina se od 23. do 25. septembra održala tradicionalna svečanost u čast grožđa, novog vina i početka jeseni Grožđebal. Ovo je 85. izdanje Grožđebala, što ga svrstava u red najstarijih manifestacija u Srbiji. Najsvečanije je bilo poslednjeg dana manifestacije, kada je održan defile učesnika, a predstavljeni su i knez i kneginja Grožđebala. U Crkvi Svetog Lovre je održana svečana misa zahvalnica i blagoslov Zvona grožđa.

Pudarski dani, Irig, treći vikend u septembru

U Irigu se od 1993. svake godine trećeg vikenda u septembru organizuju Pudarski dani. Manifestacija je posvećena pudaru, čuvaru vinograda, vinu i grožđu, razvoju vinogradarstva. Traje tri dana, tokom kojih se održava: berba grožđa, pudarski frukštuk, izbor gospodara Pudarskih dana, defile fenjera od bundeva i maskenbal na ulicama Iriga. Tu je i koncert za mlade, izložba likovnih i literarnih radova na temu grožđa, vina, pudara, takmičenja za



izbor najboljeg vinograda, najboljeg vinskog podruma, najbolje rakije i vina, najtežeg grožđa, najkuskusnijeg sremskog kolača, kao i takmičenje u kuvanju pudarskog (pilećeg) paprikaša.

Župska berba, Aleksandrovac, 21-24. septembar

Najveća svetkovina vinogradara Aleksandrovačke župe od 21. do 24. septembra okupila je veliki broj vinara, ali i mnogo ljubitelja ovog rajskog nektara, preukusnog župskog vina koje se točilo dokle god je trajala berba. Više od pet decenija održava se ova svečanost u čast grožđa, vina, sunca i u čast truda marljivih Župljana. Iz Fontane vina, iz koje se pije besplatno vino, popijeno je oko 5.000 litara župske ružice, što je rekord manifestacije koju su Župljani 54. put obeležili u slavu grožđa i vina. Priređena je i svojevrsna atrakcija, pečenje na ražnju vola teškog više od 500 kilograma. Župsku berbu je posetilo više desetina hiljada ljudi iz zemlje i sveta koji su učestvovali u karnevalu, prisustvovali defileu, posetili brojne koncerte i izložbe. Gosti su mogli prošetati i nezaobilaznom Vinskom ulicom, kao i pogledati i postavku jedinstvenog Muzeja vinarstva i vinogradarstva, koja ilustruje istorijski razvoj vinogradarstva ove bogate vinogardarske regije. Župljani u šali znaju da kažu: „Vinsku ulicu imamo jednom godišnje, ali vinske uličare stalno“.

Oplenačka berba, Topola, 5-7. oktobar

Od 1962. u Topoli se održava Oplenačka berba u slavu grožđa, vina, vinograda i

vinara. Tokom tri dana slavlja održavaju se izložbe takmičarskog karaktera stočarstva, poljoprivrede, voća, grožđa i vina. Bogato nasleđe ovog kraja prikazano je kroz izložbu starih zanata i rukotvorina. Odskora u program je uvršćena i izložba suvenira takmičarskog karaktera. Ove godine, Oplenačka berba se održava 5. 6. i 7. oktobra u centru Topole, duž glavnih ulica, od Vinskog trga preko Vinske ulice do Karađorđevog grada i Oplena. Celom Topolom protežu se etno-standovi prepuni grožđa i vina, voća, suvenira i proizvoda starih zanata. Postoji još jedna mogućnost da se otkrije tradicija Topole, duh naroda i njegov način života. Ovu manifestaciju Šumadinci jednostavno zovu Vašar u Topoli. Održavanje vašara (panađura) u Topoli datira još iz vremena kneza Aleksandra Karađorđevića. Istovremeno sa ovom svetkovinom traje i Sabor izvornog narodnog stvaralaštva, a sve u čast vina i grožđa.

Smederevska jesen, Smederevo, septembar

Ove godine Smederevska jesen, manifestacija sa tradicijom dugom više od 100 godina, održana je početkom septembra. Prva izložba grožđa i vina održana je 1888. godine na gradskom pristaništu. Međutim, mnogo puta manifestacija je propuštena zbog ratova, zaborava, nehata. Danas je Smederevska jesen na jednom mestu okuplja ljubitelje vina, privrednike, poljoprivrednike i sve ljude dobre volje koji žele dobar provod uz bogat kulturno-umetnički program.





The Wine Ball, Apatin - September 23 - 25

A traditional ceremony called the Wine Ball, was held from September 23-25 to celebrate grapes, a new wine and the beginning of autumn in Sonta near Apatin. This was the 85th ball, which makes it one of the oldest events in Serbia. The last day of the manifestation was the most ceremonious, when a procession was held, and the duke and duchess of the Wine Ball were presented. There was a solemn Thanksgiving Mass and the blessing of The Grape Bell held in the St. Lawrence church.

Vineyard Keeper's Days, Irig - the third weekend in September

The Vineyard Keeper's or Pudar Days have been organized in Irig every year since 1993 - during the third weekend of September. The event is dedicated to the pudar - vineyard keeper in Serbian, as well as wine and grapes and the development of viticulture. It lasts for three days and includes grape harvesting, pudding breakfast, the Master of the Vineyard Keeper's Days induction ceremony, and a procession of pumpkins and masks in the streets of Irig. There is also a concert for young people, an exhibition of fine arts and literary works on the topic of grapes, wines, vineyard keepers, competitions for the best vineyards, the finest wine cellar, the best brandy and wine, the toughest grapes, the most delicious Srem cake as well as a competition in cooking pudar (chicken) paprikash.

The Župa Harvest, Aleksandrovac - September 21 - 24

The largest winemaker feast from Aleksandrovac parish from September 21-24 gathered a large number of winemakers, as well as aficionados of the divine nectar, the pre-eminent Župa wine. The traditional event has been held for more than five decades to celebrate grapes, wine, the sun, and in honor of the diligent Župa local population. The fountain of wine which had a constant flow of free wine, presented about 5,000 liters of the Župa red, which is a record in this manifestation, the 54th one to be held. There was also the special attraction of an ox weighing more than 500 kilograms on a spit. The Župa harvest was visited by tens of thousands of people from the country and the world who participated in the carnival, attended the procession, and visited numerous concerts and exhibitions. The guests walked along the Wine Street, as well as visiting the exhibition of the exclusive Museum of Wine and Viticulture that illustrates the historic development of viticulture in this rich wine region. Due to the fountain with free wine, the locals joke: „Wine Street occurs once a year, but the wine drifters are here to stay.“

The Oplenac Harvest, Topola - October 5 - 7

The harvest in Oplenac has been held in Topola since 1962 to celebrate grapes, wine, vineyards and winemakers. During



the three days of celebrations, trade fairs of livestock, agriculture, fruits, grapes and wines are held. The rich heritage of this region is demonstrated with an exhibition of old crafts and handicrafts. From time to time, there is a display of souvenirs as well. This year, the Oplenac Harvest is to be held on October 5, 6 and 7 in the center of Topola, from the Wine Square through Wine Street to Karadjordjevo town to Oplenac. Throughout Topola, there will be ethno stands full of grapes and wines, fruits, souvenirs and folk handicrafts. There is, however, another possibility to discover the tradition of Topola, the spirit of the people and its way of life - the Šumadija residents simply call this manifestation the Topola Fête. Holding a fête (panadjur) in Topola dates back to the time of Prince Aleksandar Karadjordjević. At the same time, the Gathering of Original Folk Creations takes place, in tribute to wine and grapes.

Smederevo Autumn, Smederevo - September

This year's Smederevo Autumn, a manifestation more than 100 years old, was held in early September. The first exhibition of grapes and wine was held in 1888 at the city harbor. However, many autumns were missed due to wars, oblivion, and neglect. Nowadays this is a manifestation that gathers wine lovers, entrepreneurs, farmers and all people of good will who wish to enjoy a quality cultural and artistic program.



EMA FIK IZ LUIZIJANE OVDE PRONAŠLA SEBE

Srbija u očima Amerikanke

Oduševilo me je koliko kratak put mora da se pređe da bi se osetila raznovrsnost srpske kulture

Tekst: Gorica Avalić

Desi se tako, potpuno neprimetno i neplanirano, da oigramo na lepote koje nas okružuju. Da nam naše specifičnosti postanu obične. Da prestanemo da primećujemo sitnice. Da jedemo, a ne osećamo ukus. Tada pomaže da pogledamo svoj život u zadivljenim očima stranaca ili, još bolje, da zavirimo u knjigu ilustracija o našoj zemlji „Snippets of Serbia“ Amerikanke Eme Fik.



SRBIN IH SPASAO

Ema ima 25 godina. Rođena je u Kingtonu, u američkoj državi Luizijana, gde je studirala engleski jezik i istoriju umetnosti. Kada je pre četiri godine konkurisala za Fulbrajtovu stipendiju i dobila mogućnost da u nekoj zemlji deset meseci predaje engleski jezik, izabrala je - Srbiju. U Srbiju su je doveli porodična istorija, uspomene i sećanje na preteke i priče uz koje je odrastala.

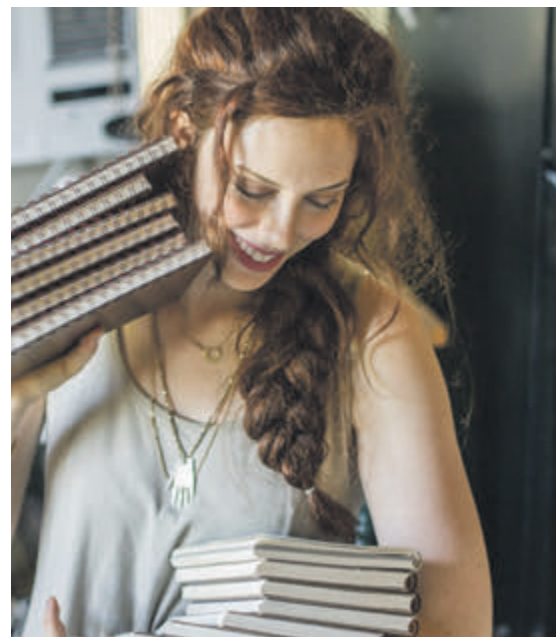
- Porodica moje mame, koja je jevrejske veroispovesti, živela je u Beču sve do Drugog svetskog rata. Tada ih je od masovnog pogroma Jevreja spasao Srbin Nikola Niki Petrović, za kojeg je bila udata sestra moje prabake. On je organizovao i finansirao njihov transport do

Beograda, a potom i do Amerike, gde i danas živimo - priča Ema.

Njenu čukunbaku Minu bolest je zadržala u srpskoj prestonici.

- Beograd je bio njen dom, tu je i umrla. Dok sam bila u Srbiji, pronašla sam i posetila njen grob, a upoznala sam i Nikoline potomke - priča Ema.

Po dolasku u našu zemlju ona je putovala, gledala, slušala, jela, mirisala, upijala, pamtila, učila, beležila, fotografisala i na kraju - skicirala. Slike koje je uočavala bile su toliko jake da nije mogla da izdrži a da ih ne prenese na papir. Mnogi postanu ono što su hteli, a izgube sebe. Ema je u Srbiji sebe pronašla.



UHVALILA ŽIVOT

Na svojim crtežima uhvatila je čoškove i ivice svakodnevice - bakice koje prodaju cveće na ulici, recept za pravljenje sarme i teletinu ispod sača, ritual klanja svinja i služenja slatkog, tradiciju pravljenja ajvara, džempera iz Sirogojna, vunениh čarapa i izraze ljudi u gradskom prevozu... Ema je na svojim crtežima uhvatila - život.



Svaki deo priča za sebe

- Oduševilo me je koliko kratak put mora da se pređe da bi se osetila raznovrsnost srpske kulture. Ukoliko bih nabrojala sve stvari, morala bih da napišem knjigu od 500 strana - kaže Ema.



EMMA FICK FROM LOUISIANA HAS FOUND HER OWN SELF IN SERBIA

Serbia through the eyes of an American woman

I was fascinated by the fact how short a trip one needs to take to feel the variety of Serbian culture

By: Gorica Avalić



THE CHRISTMAS TABLE

here's an easy way to identify a **KAFANA**:

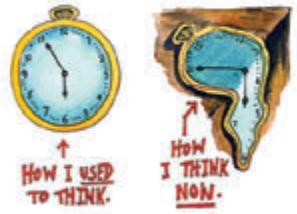


LOOK FOR THE RED & WHITE CHECKERED CURTAINS (AND MAYBE CHECKERED TABLECLOTHS, TOO)

OCTOBER SPOILS FROM THE MARKET, PART I



TO FUNCTION IN THE BALKANS, YOU NEED TO GET IN A **DALI** STATE OF MIND ABOUT TIME:



Balkan time is more fluid & imprecise. Be flexible.

SAVED BY A SERBIAN MAN

Emma is 25 years old. She was born and raised in Covington, in the American state of Louisiana, where she studied English Literature and Art History.

Four years ago she applied for a Fulbright scholarship and had the opportunity to teach English for ten months in a country of her choice, and she chose Serbia. She was brought to Serbia by family history, memories and recollections of ancestors, as well as the stories which she grew up with.

„My mother's family, who were Jewish, lived in Vienna until the beginning of World War II. They were saved from persecution by a Serbian called Nikola Niki Petrović, who was married to my great-grandmother's sister. He organized and financed their transportation to Belgrade and afterwards to America, where we still live,“ says Emma.

Her great-great-grandmother Mina remained in the Serbian capital due to illness.

Each part is a story in itself

„I was fascinated by the fact how short a trip one needs to take to feel the variety of Serbian culture. If I wanted to include everything I saw and experienced, my book would have to be 500 pages long,“ Emma says.

Oduševljena srpskom kulturom i tradicijom, Emma je na crtežima hvatala ćoškove i iverice svakodnevice - recept za sarmu, služenje slatko...

Fascinated by Serbian culture and tradition, Emma depicted snippets of everyday life on her drawings, such as the recipe for the traditional sarma dish, serving slatko, etc.

„Belgrade was her home, as she lived and died there. When I was in Serbia, I visited her grave and even met Nikola's descendants,“ Emma says. After she came to our country, she traveled, observed, listened, ate, smelled, absorbed, remembered, learned, wrote, photographed and finally - sketched. The images she saw were so distinct and intense that she couldn't bear not putting them down on paper. Many people become what they wish, but lose themselves along the road. In Serbia, Emma truly found herself.

SHE GRABBED HOLD OF LIFE

In her drawings, Emma depicted snippets from everyday life and its bits and pieces - old women selling flowers on the street, recipe for traditional dishes such as sarma and veal baked in clay pots, the ritual of pig slaughter and serving slatko, the tradition of making ajvar, jumpers and woolen socks from Sirogojno, but also the expressions of people on buses. Actually, Emma grabbed hold of life itself in her drawings.



REPREZENTATIVCI SRBIJE NA EVROBASKETU POTVRDILI DA SMO ZEMLJA KOŠARKE

Naši srebrni „orlovi“!

Četu Aleksandra Đorđevića problemi su pratili još od priprema, ali su i pored toga zauzeli drugo mesto na evropskom postolju

Tekst: Bojan Brezovac Foto: AP, Tanjug
By: Bojan Brezovac Photo: AP, Tanjug



Danima se cela Srbija nervirala istovremeno kada i košarkaši, vikala na TV dok su oni vikali na sudije, pravila bolne grimase kad bi se neko od njih povredio. Danima smo pored TV ekrana igrali sa igračima i strepeli sa stručnim štabom, ali sve se isplatilo u noći kada smo zajedno sa svima njima proslavili srebrnu medalju i po ko zna koji put naterali čitav svet da se zapita kako ova mala zemlja može da bude toliko dobra.

POBEĐIVALI REDOM

A nije bilo lako. Problemi su pratili četu Aleksandra Đorđevića još tokom priprema za Evropsko prvenstvo u Istanbulu.

Izostanci nekih od najboljih igrača današnjice, povrede dvojice važnih reprezentativaca u poodmaklom delu takmičenja i problematično ponašanje sudija neke bi slomilo, ali ne i naše reprezentativce. Sve nedaće s kojima su se susreli kao da su samo potpirivale vatru, žar i inat s kojim su ulazili u mečeve.

Mnogi su pomislili da nas je već na početku poremetio poraz od Rusije, ali, umesto toga, samo nas je dodatno ujedinio. Posle tog kiksa niko nije bio u stanju da zaustavi Srbiju. Redom su padale Turska, Belgija, Velika Britanija, Italija, da bismo se potom ponovo u polufinalu sastali sa Rusima. Na kraju ostaje žal što su nas Rusi previše izmorili pošto je Slovenija u finalu zaslužno nadgrala naše „orlove“.

LEGENDE SRPSKOG SPORTA

Selektor Đorđević zahvalio je navijačima na podršci i istakao da je baš ona bila vetar u leđa koji im je pomogao da dodu do medalje.

- Hvala ovim momcima, to je 12 legendi srpskog sporta i košarke, 12 legendi svetske košarke. Medalje oko vrata sve govore, oni su to zaslužili, neizmerno im hvala. Ja sam najponosniji Srbin u ovom trenutku jer me ovi momci čine ponosnim i presrećnim. Obećali smo pre dve godine da ćemo se vratiti sa medaljom. Obećavam vam da ćemo se i za četiri godine posle Evrobasketa ponovo videti na ovom balkonu - poručio je Đorđević.

SVEČANI VODENI LUK

I pored toga, momci su još jednom dokazali - Srbija je zemlja košarke! A dokazao je to i narod koji je bio tu da podigne reprezentativce u trenucima kada su klonuli duhom, razočarani što nose „samo“ srebro. Njima u čast, avion kojim su sleteli na Aerodrom Nikola Tesla dočekan je svečanim vodenim lukom.

- Tako se dočekuju najveći šampioni - rekao je v. d. direktora aerodroma Saša Vlasisavljević. A onda ispred čuvenog balkona Skupštine grada Beograda čak 20.000 navijača skupilo se da pozdravili svoje junake.



THE SERBIAN MEN'S BASKETBALL TEAM CONFIRMS THAT SERBIA IS A LAND OF BASKETBALL

Our silver 'eagles'!

They took second place, in spite of the fact that the team led by Coach Aleksandar Djordjević was plagued by problems in preparing for EuroBasket 2017 in Istanbul



For days, the whole of Serbia empathized with its men's EuroBasket team: when the players were infuriated, so were we, when they yelled at the referees, we screamed at our TV sets, and when a player was injured, we made painful grimaces. In fact, we played alongside the basketball players for days and worked with the staff, but all of it paid off on the night when all together we celebrated silver at EuroBasket 2017, making the whole world ask itself once again, „How can this small country be so good?“



DEFEATING ONE BY ONE TEAM

But it was not easy. The team led by Coach Aleksandar Đorđević was plagued by problems while preparing for the European Championship in Istanbul. Some of the best players were absent, two important players were injured in the final part of the competition and the odd behavior of the referees would have unsettled some players, but not our national team. All the misfortunes they encountered seemed to merely fuel the fire, passion and determination with which they entered the matches.

Many were of the opinion that our team would be crushed by the defeat by Russia at the very beginning, but instead, this merely united us. No one was able to stop Serbia after this let-down. Turkey, Belgium, the UK and Italy were defeated one by one, in order for us to encounter the Russians again in the semifinals. In the end, it is regrettable that the Russians tired us out, and it can be said that Slovenia justified its win against our 'eagles' in the finale.

A CEREMONIOUS WATER CANNON

Nevertheless, our boys have proven once again that Serbia is a land of ba-

sketball! This was also attested by those who were there to cheer on the team in the moments when they lost their spirit, saddened by no more than silver. In their honor, their plane landing on Nikola Tesla Airport was welcomed by a ceremonious water cannon. „This is how the greatest champions are saluted,“ Saša Vlasisavljević, Belgrade Airport CEO said. Furthermore, as many as 20,000 fans gathered to greet their heroes in front of the famous balcony of the Assembly of the City of Belgrade.

Legends of Serbian sport

Selector Đorđević thanked all the fans and pointed out that this support was just what they needed to win a medal.

„Thanks to these guys, 12 legends of Serbian sports and basketball, and 12 legends of world basketball - the medals around their necks say it all, they deserve them and we are immeasurably grateful to them. I am the proudest of Serbs at the moment, these guys have made me really proud and happy. For two years we have been promising that we would come back with a medal. Now I promise you that we will meet again on this balcony in four years, after EuroBasket,“ Đorđević said.





AMERICA
USA New York JFK

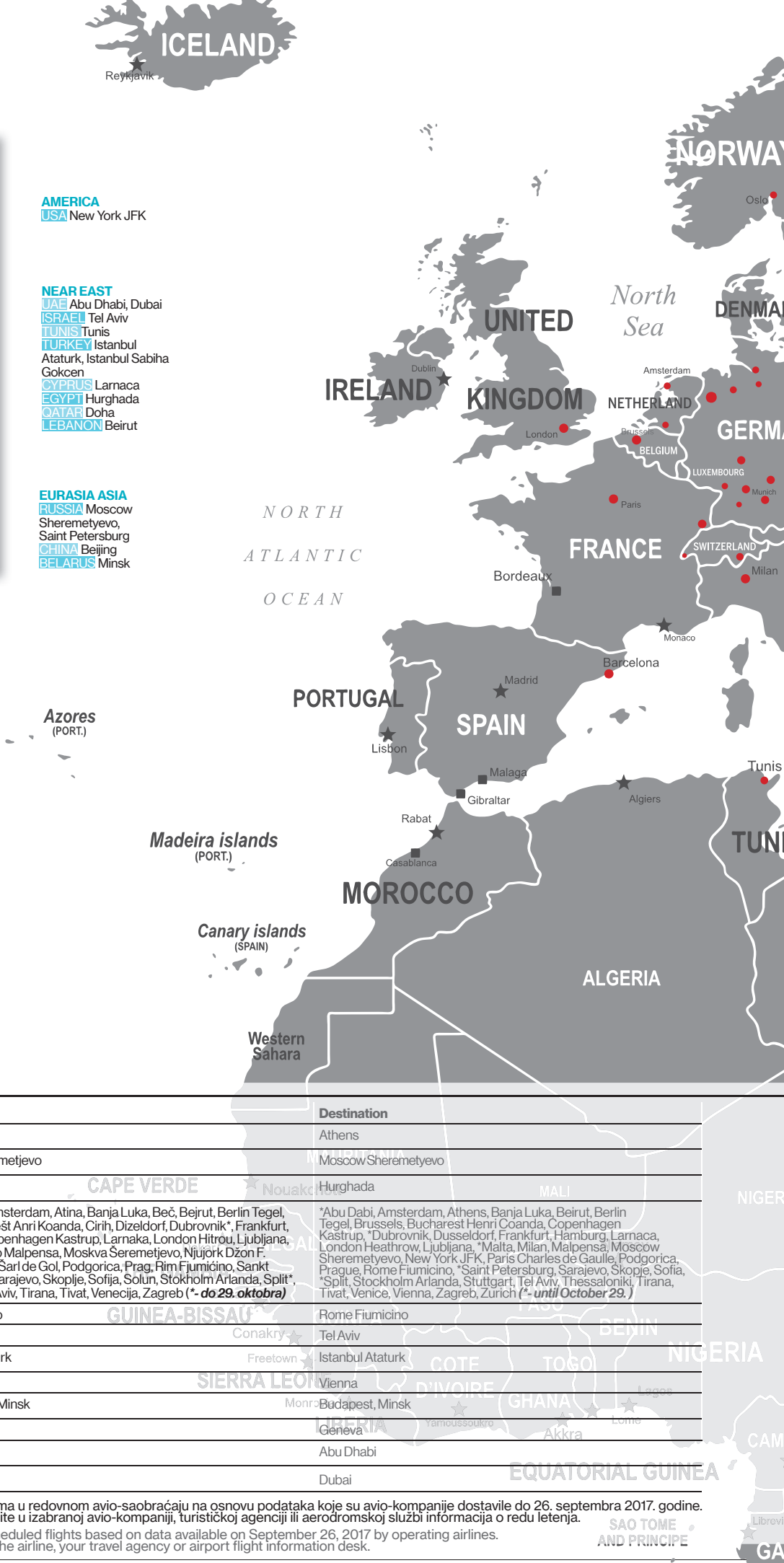
NEAR EAST
UAE Abu Dhabi, Dubai
ISRAEL Tel Aviv
TUNIS Tunis
TURKEY Istanbul
Ataturk, Istanbul Sabiha Gokcen
CYPRUS Larnaca
EGYPT Hurgada
QATAR Doha
LEBANON Beirut

EURASIA ASIA
RUSSIA Moscow
Sheremetyevo,
Saint Petersburg
CHINA Beijing
BELARUS Minsk

EUROPE REGION
SLOVENIA Ljubljana
CROATIA Dubrovnik, Pula, Split, Zagreb
BIH Banja Luka, Sarajevo
MONTENEGRO Podgorica, Tivat
ALBANIA Tirana
MACEDONIA Skopje, Ohrid
BULGARIA Sofia
ROMANIA Bucharest
HUNGARY Budapest

EUROPE
AUSTRIA Vienna
BELGIUM Brussels
UNITED KINGDOM
London Heathrow, London Luton
GREECE Athens, Solun
POLAND Warsaw
DENMARK Copenhagen
ITALY Milan Malpensa, Rome Fiumicino, Venice
FRANCE Paris Beauvais, Paris Charles de Gaulle, Basel
THE NETHERLANDS Eindhoven, Amsterdam
MALTA Malta
NORWAY Oslo
GERMANY Berlin Tegel, Dusseldorf, Frankfurt, Friedrichshafen, Hamburg, Memmingen, Munich, Nuremberg, Stuttgart
SWEDEN Gothenburg, Malmo, Stockholm Arlanda, Stockholm Skavsta
SPAIN Barcelona
SWITZERLAND Zurich, Geneva
CZECH REPUBLIC Prague

Terminal
72
www.beg.aero



Avio-kompanija	Airline	Destinacija	Destination
1	Aegean Airlines	Atina	Athens
2	Aeroflot	Moskva Šeremetjevo	Moscow Sheremetyevo
3	Air Cairo	Hurgada	Hurgada
4	Air Serbia	Abu Dabi*, Amsterdam, Atina, Banja Luka, Beč, Bejrut, Berlin Tegel, Brisel, Bukurešt Anri Koanda, Ciri, Dizeldorf, Dubrovnik*, Frankfurt, Hamburg, Kopenhagen Kastrup, Larnaka, London Hitrou, Ljubljana, Malta*, Milano Malpensa, Moskva Šeremetjevo, Njujork Dzon F. Kenedi, Pariz Šarl de Gol, Podgorica, Prag, Rim Fjumićino, Sankt Peterburg*, Sarajevo, Skopje, Solun, Stokholm Arlanda, Split*, Stuttgart, Tel Aviv, Tirana, Tivat, Venecija, Zagreb (*- do 29. oktobra)	*Abu Dabi, Amsterdam, Athens, Banja Luka, Beirut, Berlin Tegel, Brussels, Bucharest Henri Coanda, Copenhagen Kastrup, *Dubrovnik, Dusseldorf, Frankfurt, Hamburg, Larnaca, London Heathrow, Ljubljana, *Malta, Milan, Malpensa, Moscow Sheremetyevo, New York JFK, Paris Charles de Gaulle, Podgorica, Prague, Rome Fiumicino, *Saint Petersburg, Sarajevo, Skopje, Sofia, *Split, Stockholm Arlanda, Stuttgart, Tel Aviv, Thessaloniki, Tirana, Tivat, Venice, Vienna, Zagreb (*- until October 29.)
5	Alitalia	Rim Fjumićino	Rome Fiumicino
6	Arkia Israeli Airlines	Tel Aviv	Tel Aviv
7	AtlasGlobal	Istanbul Ataturk	Istanbul Ataturk
8	Austrian Airlines	Beč	Vienna
9	Belavia	Budimpešta, Minsk	Budapest, Minsk
10	easyJet	Ženeva	Geneva
11	Etihad	Abu Dabi	Abu Dhabi
12	flydubai	Dubai	Dubai

*Ovaj red letenja sadrži informacije o direktnim letovima u redovnom avio-saobraćaju na osnovu podataka koje su avio-kompanije dostavile do 26. septembra 2017. godine. Ipak, molimo Vas da detalje planiranog putovanja proverite u izabranoj avio-kompaniji, turističkoj agenciji ili aerodromskoj službi informacija o redu letenja.
*This timetable contains information about direct scheduled flights based on data available on September 26, 2017 by operating airlines. Please check the details of your planned travel with the airline, your travel agency or airport flight information desk.

RUSSIA



Avio-kompanija	Airline	Destinacija	Destination
13	Hainan Airlines	Peking, Prag	Beijing, Prague
14	Israir Airlines	Tel Aviv	Tel Aviv
15	LOT	Varšava	Warsaw
16	Lufthansa	Frankfurt, Minhen	Frankfurt, Munich
17	Montenegro Airlines	Podgorica, Tivat	Podgorica, Tivat
18	Norwegian Air Shuttle	Oslo, Stokholm Arlanda (do 31. decembra)	Oslo, Stockholm Arlanda (until December 31)
19	Pegasus Airlines	Istanbul Sabiha Gokcen	Istanbul Sabiha Gokcen
20	Qatar Airways	Doha	Doha
21	Swiss	Cirih	Zurich
22	TAROM	Bukurešt Anri Koanda	Bucharest Henri Coanda
23	Transavia Airlines	Amsterdam	Amsterdam
24	Tunisair	Tunis	Tunis
25	Turkish Airlines	Istanbul Ataturk	Istanbul Ataturk
26	Vueling Airlines	Barselona (do 29. oktobra)	Barcelona (until October 29)
27	Wizz Air	Ajndhoven, Bazel, Dortmund, Fridrihsafen, Geteborg, Hanover, Karlsruhe, Larnaka, London Luton, Malme, Malta, Memingen, Nirnberg (do 10. novembra), Pariz Bove, Stokholm Skavsta	Basel, Dortmund, Eindhoven, Friedrichshafen, Hannover, Gothenburg, Karlsruhe, Larnaca, London Luton, Malmo, Malta, Memmingen, Nuremberg (until November 10), Paris Beauvais, Stockholm Skavsta.

JULY SEP. JULY SEP.





IVANA ŠPANOVIĆ ATLETIČARKA
ZA PONOS I DIKU

Skokom pozlatila Srbiju

Devojka koja pleni harizmom je trenutno
apsolutni vladar Starog kontinenta

Tekst: Bojan Brezovac Foto: Profimedia

Srbija je zemlja sporta, a samo jedan u nizu dokaza je i izvanredna skakačica udalj Ivana Španović. Svojim ponašanjem, a pre svega sjajnim rezultatima, Ivana čini Srbiju ponosnom i istinski je ambasador naše zemlje. Devojka koja pleni harizmom je trenutno apsolutni vladar Starog kontinenta. Ove godine je na Evropskom dvoranskom prvenstvu u Beogradu još jednom dokazala da je neprikosnoveni šampion osvojivši zlatno odličje.

- Medalja u Beogradu je obeležila moju karijeru do sada. Emocije koje sam doživela nastupajući u svojoj državi ne mogu da se opišu - rekla je lepa Ivana, koja je u Kombank areni oborila nacionalni rekord skočivši 7,24 metra u martu ove godine.

Ne blista srpska atletičarka samo u domovini. Gde god da se takmičila, ostvarila je neverovatne rezultate. Od Amsterdama i Ciriha, pa sve do Rija uvek s ponosom nosi srpsku trobojku.

- Ništa lepše nema nego kada se popnem na pobjedničko postolje i čujem himnu - istakla je Španovićeva.

Ivana je rođena 1990. u Zrenjaninu. Prvi put javnost je čula za nju 2009. na Univerzijadi u Beogradu, kada je osvojila zlato. Od tada, gde god da je skakala, osvajala je medalje.

Ništa lepše nema
nego kada se
popnem na
pobjedničko
postolje i čujem
himnu



There is no better
feeling than when
I step onto the
podium and hear
our national
anthem

IVANA ŠPANOVIĆ - AN ATHLETE
TO BE PROUD OF

Serbia's image is gilded by a long jump

The girl with great charisma is currently
the absolute ruler of the Old Continent

By: Bojan Brezovac Photo: Profimedia

Serbia is a country of sport, and only one in a string of evidence is the extraordinary long jumper Ivana Španović. With her conduct, and above all her great results she has made Serbia proud. The young woman with great charisma is currently the absolute ruler of the Old Continent. This year, at the European Championship in Belgrade, she once again proved that she is the undisputed champion by winning a gold medal.

„The medal in Belgrade has marked my career. The emotions I experienced in my country are beyond all description,” said stunning Ivana, who at the Kombank Arena in March of this year broke the national record by jumping an incredible 7.24 meters.

This amazing athlete excels elsewhere as well, not only in Serbia. Her results are incredible wherever she competes. From Amsterdam and Zurich to Rio, she always carries the Serbian flag with pride.

„There is no better feeling than when I step onto the podium and hear our national anthem,” Španović pointed.

Ivana was born in 1990 in Zrenjanin. The public saw her for the first time at the 2009 Universiade in Belgrade, when she won a gold medal. From that moment on, she has been winning medals wherever she performs long jumps.

RED

By DUFRY

REGISTRUJTE SE I OSTVARITE NAJBOLJE POGODNOSTI

SIGN UP NOW AND RECEIVE THE BEST BENEFITS



*RED by Dufry loyalty
program omogućava
ekskluzivne pogodnosti
prilikom Duty Free
kupovine na aerodromu*



*With the RED by Dufry
loyalty programme, you'll
get exclusive benefits on
your Duty Free purchases
at the airport*



Join RED in 3 simple steps

1 Download-ujte
RED by Dufry aplikaciju

*Download the
RED by Dufry app*



2 Registrujte se
putem aplikacije

*Sign up
via app*



3 **Pokažite svoj QR kod**
i počnite da uživati u
ekskluzivnim pogodnostima!
Show your QR code
and start enjoying
exclusive benefits!

ДОКАЗАНО
АУТЕНТИЧАН

-1885-

